

发现 Fanzone Magazine

portuguese.cri.cn
portuguese.china.com
www.iberiauniversal.com

Edição 62, nº.6, NOVEMBRO/DEZEMBRO 2016, ERC: 126676, 2,50 €

Magazine

聚焦 Foco

Presidente da CRI pede consolidação do fundamento da opinião pública para cooperação China-América Latina

中国国际广播电台台长王庚年：夯实民意基础助力中拉合作

特别报道 Reportagem Especial

Meu sonho no futebol

我的足球梦



主办 中国国际广播电台葡萄牙语部
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)
总监 吴一尘
葡方负责人 詹亮
主编 施倬
副主编 夏任
编辑 Rafael Fontana
李梅 李菁
侯依宁 Ana Paula
MX3 artes gráficas, Lda. **印刷**
发行和广告 中国国际广播电台葡萄牙语部
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)

ERC 126676 **葡萄牙注册号**
394352/15 **出版物样本缴送登记号**
3000 册 (葡萄牙) **印刷数量**
双月发行 **出版周期**
2,50 € **定价**

编辑部 中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲 16 号 **地址**
100040 **邮政编码**
+8610 68891968 **电话**
cripor@cri.com.cn **电子邮箱**
portuguese.cri.cn / portuguese.china.com **网址**

葡方出品人 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)
Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址**
1800-282 **邮政编码**
+351-218509020 / 915527970 **电话和传真**
iberiauniversal@gmail.com **电子邮箱**
www.iberiauniversal.com **网址**

Produção Departamento de Português da Rádio Internacional da China
Ibéria Universal, Lda.
Diretora: Wu Yichen
Diretor: Liang Zhan
Editora-Chefe: Shi Liang
Vice-Editor-Chefe: Xia Ren
Editores Rafael Fontana
Li Mei, Li Jing
Hou Yining, Ana Paula
Impressão: MX3 artes gráficas, Lda.
Distribuição e Publicidade Departamento de Português da Rádio Internacional da China
Ibéria Universal, Lda.

Nº Registo ERC: 126676
Depósito Legal Nº 394352/15
Tiragem: 3.000 exemplares
Periodicidade: Bimestral
Preço: 2,50 €

Redação Departamento de Português, Rádio Internacional da China
Endereço: Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
Código Postal: 100040
Telefone: +8610 68891968
E-mail: cripor@cri.com.cn
Site: portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

Propriedade Ibéria Universal, Lda.
Endereço: Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
NPC: 1800-282
Tel./Fax.: +351 218509020 / 915527970
E-mail: iberiauniversal@gmail.com
Site: www.iberiauniversal.com



Nota:
As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine
Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:
“A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrendo ou deturpando a informação.”

欢迎加入院刊俱乐部

Bem-vindo ao nosso Clube de Leitores!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国
Instituto Confúcio: uma janela para a China



Baixe o aplicativo grátis e leia Instituto Confúcio
em seu celular, tablet ou computador
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.cim.chinesecio.com



Google Play
Android

IBERIA UNIVERSAL

环球伊比利亚传媒有限公司

让更多葡语国家的人民倾听到
来自中国的“好声音”！

环球伊比利亚传媒

IBERIA UNIVERSAL

葡華報

葡萄牙葡华报

联合时报

西班牙联合时报



彩虹电台 FM 91.4

Fanzine
发现

Fanzine 发现 杂志



魅力中国 中文电视



熊猫·自然电视频道



伊视欧洲台

环球伊比利亚传媒公司于2013年9月成立，总部位于葡萄牙里斯本唐·恩里克王子大街333H。

公司成立以来，秉持全媒体发展战略目标，坚持走本土化战略及市场化运作模式，致力于西葡语系涵盖地区的媒体平台建设，目标成为西葡语国家中重要的传播中国文化的枢纽。

公司目前已搭建平面媒体、视频媒体、广播媒体、移动新媒体平台，旗下涵盖《葡华报》、《联合时报》、《发现》杂志、魅力中国中文电视、Iris电台、伊视欧洲台、熊猫&自然电视频道、电视剧译制等实力机构，目标发展成为可覆盖全葡语系地区的综合型传媒集团，为受众提供落地广播、网站、移动在线、社交媒体、平面媒体等多形态、全方位报道，覆盖欧洲、拉丁美洲、非洲和亚洲的两亿多人口。

电话：+351 213 540 168 邮箱：iberiauniversal@gmail.com 地址：AV. Infante D. Henrique N333H Piso 4, Escritoria 48, 1800-282 Lisboa



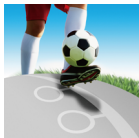
我的足球梦

Meu sonho no futebol

P25

ÍNDICE 目录

Edição 62, nº. 6, 2016 2016 第六期 总第 62 期



Capa
Jogar futebol (Foto: CFP)

Fique por Dentro | 关键词

- 08-09** Luanda recebe Fórum de Investimento China-Angola
中国—安哥拉投资论坛在罗安达举办
Embaixada de Portugal na China confere Prêmios Tomás Pereira
葡萄牙驻华使馆颁发第二届徐日昇奖
UnionPay estará completamente disponível em Portugal até fins de 2017
葡萄牙有望 2017 年底全面受理银联卡支付
China é o próximo destino do “Pop Galo”
葡萄牙大公鸡即将亮相中国
Acupunturista chinês no Brasil é homenageado com Prémio Águia Americana
华人针灸师荣获巴西国家级“美洲雄鹰奖”

Imagem | 影像

- 10-11** Inaugurada a 11ª Exposição Internacional de Aviação e Aeroespacial
第十一届中国航展开幕

Foco | 聚焦

- 12-13** Presidente da CRI pede consolidação do fundamento da opinião pública
para cooperação China-América Latina
中国国际广播电台台长王庚年：夯实民意基础助力中拉合作

Entrevista | 专访

- 14-15** Cooperação luso-chinesa prevê "possibilidade de relacionamento
com as geografias que falam português", diz embaixador
葡萄牙驻华大使：中葡有望与更多葡语国家开展合作

Economia | 经济

- 16-19** Notas econômicas
经济简讯
Economias emergentes, importante motor do crescimento
econômico global
新兴经济体——世界经济增长的重要引擎



P09



P14



P18



A partir de 9 de janeiro de 2017,
as programações da CRI em portu-
guês podem ser acompanhadas na
Rádio Manchete AM760 no Rio
de Janeiro. Horário: 9h00—17h00,
20h00—22:00.

CRI 葡语节目将于 2017 年 1 月 9 日在巴西
Manchete AM760 电台开播，播出时段为
9:00—17:00 及 20:00—22:00，敬请关注。

Solenidade marca inauguração oficial da Associação de
Sociedades Chinesas em Portugal
葡萄牙中资企业协会召开正式成立大会

Reportagem especial | 特别报道

- 20-29** Meu sonho no futebol
我的足球梦

Cultura | 文化

- 30-35** A pintura chinesa
中国绘画
Cenas à Margem do Rio no Dia de Qingming——Apogeu das pinturas de
hábitos e costumes da Antiguidade chinesa
《清明上河图》——中国古代风俗画的巅峰

Turismo | 旅游

- 38-39** Quanzhou, ponto de partida da Rota da Seda Marítima
泉州：海上丝绸之路的起点

Paladar | 食刻

- 40-41** A gastronomia de Macau
澳门美食
Arroz frito com caril de carneiro
咖喱羊肉炒饭

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 42-43** Pedir emprestadas flechas com barcos carregados
de ervas
草船借箭

Opinião | 观点

- 44** Cooperação China-ONU contribui para a nova
era da governança global
中国与联合国携手将开创全球治理的新时代



P27



P30



P37



P41

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P45

中国—安哥拉投资论坛在罗安达举办 Luanda recebe Fórum de Investimento China-Angola

O Ministério do Comércio da China e a Casa Civil da Presidência de Angola realizaram entre dias 7 e 8 de novembro em Luanda, capital angolana, o Fórum de Investimento China-Angola, do qual participaram mais de 700 empresários chineses e angolanos.

O embaixador chinês em Angola, Cui Aimin, proferiu um discurso temático na ocasião, dizendo que China e Angola contam com a confiança política mútua, complementaridade econômica e cooperação de benefício recíproco, que representam o melhor momento da parceria sino-angolana. Atualmente, os dois países efetuam cooperações em infraestrutura, agricultura, indústria, saúde e capacitação tecnológica, obtendo evidentes resultados, acrescentou ele.

No Fórum, além de negociar investimentos e cooperação na agricultura, indústria, construção em infraestrutura, transporte, logística, turismo, educação e saúde, os empresários dos dois países assinaram 48 acordos de cooperação com o valor total de US\$ 1,2 bilhão.



2016年11月7日至8日，由中国商务部和安哥拉总统民办公室共同主办的中国—安哥拉投资论坛在罗安达召开，来自中安两国700余名企业家参加论坛。

中国驻安哥拉大使崔爱民代表中方发表主旨演讲。他表示，中安两国政治互信、经济互补、合作互惠，正处在双边关系发展的最好时期。两国在基础设施、农业、工业、医疗卫生、技术培训等领域开展合作，成效显著。

论坛期间，中安双方企业就农业、工业、基础设施建设、交通、物流、旅游、教育、卫生等领域投资合作进行磋商谈判，共签署48项合作意向协议。

葡萄牙有望 2017 年底全面受理银联卡支付 UnionPay estará completamente disponível em Portugal até fins de 2017

A UnionPay Internacional, sucursal da UnionPay da China, anunciou em 21 de novembro em Lisboa o acordo de cooperação com a Unice, maior distribuidora de cartões de crédito de Portugal, para que todas as lojas que usam o sistema da Unice passem a aceitar cartões da UnionPay.

Segundo o presidente da UnionPay, Ge Huayong, os cartões de UnionPay serão completamente disponíveis até fins de 2017 em Portugal, além de providenciar produtos inovadores e serviços na Europa. A China constitui o maior parceiro comercial de Portugal. Atualmente cerca de 40% das lojas em Portugal já aceitam cartões da UnionPay.

中国银联子公司银联国际 11 月 21 日在里斯本宣布，已与葡萄牙最大信用卡发卡及收单机构 Unice 达成合作，将尽快实现 Unice 旗下所有商户受理银联卡。

中国银联董事长葛华勇当天表示，明年年底有望实现葡萄牙所有 POS 终端受理银联卡，加快创新产品和服务在欧洲落地。中国是葡萄牙在亚洲的第一大贸易伙伴，在葡生活的华人日益增多。目前葡萄牙有近四成商户开通了银联卡受理业务。



葡萄牙大公鸡即将亮相中国 China é o próximo destino do “Pop Galo”

O “Pop Galo”, um gigantesco Galo de Barcelos recoberto de azulejo e luzes LED, criado pela renomada artista plástica portuguesa Joana Vasconcelos, acendeu-se no dia 6 de novembro em Lisboa, onde permaneceu por uma curta temporada. O galo ainda vai viajar, de barco, para a China, para ser exibido no início do novo ano chinês, precisamente o Ano do Galo.

Beijing e Shanghai são as cidades chinesas onde a obra fará “a representação daquilo que nós queremos que seja a imagem de Portugal”, afirmou o primeiro-ministro português, António Costa, num discurso durante a cerimônia de inauguração. Essa imagem é, segundo o governante, “a imagem de um país moderno, mas que não perde as suas raízes, um país que se afirma com base na sua cultura popular”. António Costa afirmou ainda que a presença da obra na China simbolizará a amizade entre os dois povos e países.



由葡萄牙艺术家儒安娜·瓦斯孔塞罗创作的具有葡萄牙传统代表性的巴塞罗斯大公鸡艺术作品 11 月 6 日在里斯本揭幕。这只巨大的公鸡高 10 米，重约 4 吨，使用了传统的黑、红、黄三色制成，装置了 16000 盏 LED 灯，在夜晚时会发光。

为庆祝即将到来的中国农历鸡年，这一作品将在中国北京和上海展出。

葡萄牙总理安东尼奥·科斯塔在揭幕仪式上称，这一作品体现了葡萄牙现代而又具有文化底蕴的形象，它亮相中国也象征着中葡两国和人民之间的友谊。



A embaixada de Portugal na China sediou no dia 1º de novembro a cerimônia de entrega da 2ª edição dos Prêmios Tomás Pereira, na qual, oito estudantes da Universidade de Macau, Universidade Jiaotong de Beijing, Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, Universidade de Língua e Cultura de Pequim, Universidade de Estudos Internacionais de Xangai e Universidade de Comunicação da China receberam os prêmios “Melhor Estudante” e “Menção Honrosa”. O embaixador de Portugal na China, Jorge Torres Pereira, atribuiu respectivamente as taças e os certificados aos vencedores.

A designação do prêmio é uma homenagem ao Padre Tomás Pereira, nascido em 1º de Novembro de 1645. Como professor particular, intérprete e conselheiro do Imperador Kangxi, ele foi a mais importante figura do relacionamento de Portugal com a China no século XVII, bem como um pioneiro do intercâmbio sino-europeu nos domínios científico e cultural, introduzindo a cultura ocidental à China, e também a cultura chinesa à Europa.

葡萄牙驻华使馆颁发第二届徐日昇奖 Embaixada de Portugal na China confere Prêmios Tomás Pereira

第二届徐日昇颁奖典礼于 11 月 1 日在葡萄牙驻华大使馆举行。来自澳门大学、北京交通大学、北京外国语大学、北京语言大学、上海外国语大学和中国传媒大学葡萄牙语专业的 8 名学生分别获得最优秀学生奖（徐日昇奖）和荣誉奖。葡萄牙驻华大使若热·托雷斯·佩雷拉为获奖者颁发奖杯和获奖证书。

徐日昇奖以托马斯·佩雷拉神父的中文名字命名。徐日昇生于 1645 年 11 月 1 日，是十七世纪中葡关系最重要的人物和中欧科学、文化交流的先驱。他曾是康熙皇帝的私人老师、翻译和顾问，向中国介绍西方文化，同时也向欧洲介绍中国文化。



华人针灸师荣获巴西国家级“美洲雄鹰奖” Acupunturista chinês no Brasil é homenageado com Prêmio Águia Americana

Song Nanhua, acupunturista chinês que tem promovido a medicina tradicional chinesa (MTC) por vinte anos, recebeu no dia 26 de novembro, no Brasil, o Prêmio Águia Americana.

O prêmio foi concedido pelo Instituto Nacional de Qualidade Social do Brasil para reconhecer a contribuição de empresas e indivíduos com responsabilidade social em diversos setores no país. Song Nanhua é o único chinês vencedor do prêmio.

Formado pela Universidade da Medicina Tradicional Chinesa de Shanghai, Song chegou ao Brasil em 1995 para estudar e, posteriormente, começou a promover a MTC.

致力中医推广二十载的巴西华人针灸师宋南华 11 月 26 日荣获巴西国家级“美洲雄鹰奖”。

该奖项由巴西国家社会质量研究院颁发，旨在表彰巴西全国各行各业中表现突出、有社会责任感的企业、单位及个人。毕业于上海中医药大学的宋南华 1995 年来到巴西交流学习并开始推广中医，成为唯一获此殊荣的华人。

Wuzhen acolhe 3ª Conferência Mundial da Internet

Em 15 de novembro, a vila de Wuzhen, província de Zhejiang, Sudeste do país, se ilumina para receber a 3ª Conferência Mundial da Internet. (Asianewsphoto)



Teatro de Beijing recebe versão tibetana da ópera Turandot

Atriz se prepara para a performance da ópera Turandot de versão tibetana, encenada no Teatro Fanxing, em Beijing, nos dias 19 e 20 de novembro.



Neve vira pintura na quadra de basquete

Em 26 de dezembro, os professores e alunos do Colégio Guanghua, em Changchun, Norte da China, fazem uma pintura com neve na quadra de basquetebol para dar as boas-vindas ao ano de 2017, o ano do Galo no calendário lunar chinês.



Inaugurada a 11ª Exposição Internacional de Aviação e Aeroespacial

Performance dos caças J-10 da equipe acrobática aérea da China na 11ª Exposição Internacional de Aviação e Aeroespacial, inaugurada em 1º de novembro em Zhuhai, província de Guangdong, Sul da China. (VCG)



Começa reserva da troca por moeda comemorativa de Sun Yat-sen

No dia 5 de novembro, um funcionário de um banco em Beijing mostra a moeda comemorativa do 150º aniversário do nascimento de Sun Yat-sen (frequentemente chamado de "Pai da Nação") emitida pelo Banco Popular Chinês.

Painéis solares ajudam na criação de peixes

No dia 31 de dezembro, entram em funcionamento as instalações da primeira fase de um projeto fotovoltaico nos depósitos de água em Cixi, província de Zhejiang, Leste do país, produzindo anualmente 220 milhões de kWh. A água sob os painéis solares é utilizada na criação de peixes e camarões, proporcionando benefícios econômicos.



Presidente da CRI pede consolidação do fundamento da opinião pública para cooperação China-América Latina

Por Sun Yu e Li Mingqi

A Cúpula dos Líderes da Imprensa China--América Latina, organizada pelo Gabinete de Imprensa do Conselho de Estado da China e pela Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe (CEPAL), foi realizada no dia 22 de novembro na sede da CEPAL em Santiago, capital do Chile. Na ocasião, o presidente da Rádio Internacional da China (CRI, na sigla em inglês), Wang Gengnian, proferiu um discurso, em que pediu às imprensas da China e da América Latina que ampliem as áreas da cooperação, elevem seu nível e aumentem seu efeito, de modo a consolidar o fundamento da opinião pública para com o desenvolvimento aprofundado da cooperação sino-latino-americana.

No discurso, Wang Gengnian afirmou que as ideias de “posição chinesa, visão mundial e espírito humano” impulsionam a CRI a dedicar-se a apresentar a China ao mundo e o mundo à China, aumentando o conhecimento e a amizade entre o povo chinês e de outros países. Atualmente com 65 idiomas, incluindo espanhol e português, a CRI transmite diariamente programações a mais de 200 países e regiões. Além da radiodifusão, a CRI utiliza televisão, jornal, internet e mídia móvel como meios de transmissão.

Wang Gengnian reiterou que a América Latina é a região foco para a transmissão da CRI. Nos últimos anos, a emissora tem aberto diversas sucursais na região e efetuado projetos de cooperação, estabelecendo assim uma estrutura multimídia. Por vários meios de transmissão em espanhol e português, tais como rádio, internet, televisão, revista e mídia social, a CRI narra histórias chinesas e latino-americanas, divulgando a amizade. Agora, a emergente mídia social já se tornou a maior plataforma de intercâmbio entre a emissora e os internautas latino-americanos. Os dois milhões de seguidores das contas em espanhol e português da CRI na mídia social

podem acompanhar as novidades na China através de postagem, foto, áudio e vídeo disponíveis em terminais móveis. Além disso, a CRI estabeleceu seu escritório central na América Latina, com base nos escritórios representativos já criados na Argentina, Brasil e México, a fim de tentar a integração com a mídia local. Foram registrados amplos intercâmbios e cooperações entre a CRI e os veículo de imprensa dos três países, como a transmissão da série televisiva “Olá, China” e de outras telenovelas chinesas.

O presidente da CRI, Wang Gengnian, apresentou duas propostas para a mídia promover a cooperação pragmática entre a China e a América Latina. A primeira é reforçar a cooperação na transmissão. Os progressos da tecnologia de informação, digital e cibernética oferecem possibilidades ilimitadas à inovação da cooperação entre mídias. Os veículos de imprensa da China e da América Latina devem aproveitar a oportunidade do desenvolvimento integrado da mídia para criar plataformas multilíngues de compartilhamento das informações e cooperar na coleta de informações, divulgação de notícias, capacitação pessoal e intercâmbio tecnológico. Focando na promoção da cooperação pragmática sino-latino-americana, devem esforçar-se para minimizar os mal-entendidos e superar os obstáculos de idioma e cultura entre os dois lados. Devem emitir conjuntamente vozes nos assuntos concernentes aos interesses



Cúpula dos Líderes da Imprensa China-América Latina

chaves e preocupações relevantes tanto da China quanto da América Latina, para aumentar a influência das imprensas chinesa e latino-americana nos assuntos regionais e internacionais, promovendo assim o estabelecimento de uma nova ordem da comunicação internacional de forma mais imparcial, objetiva e equilibrada.

A segunda proposta de Wang é efetuar projetos de cooperação. Segundo ele, a CRI está impulsionando a transmissão de seus programas na América Latina por veículos de imprensa locais e a promoção de links entre os sites da CRI em espanhol e português com os principais portais latino-americanos. Além disso, a emissora planeja produzir documentários e vídeos, bem como publicar revistas, junto com os parceiros latino-americanos, para difundir os intercâmbios comercial e cultural entre a China e a América Latina.

As propostas do presidente da CRI foram bastante aplaudidas pelos participantes da cúpula. A secretária-geral executiva da CEPAL, Alicia Bárcena, elogiou o discurso de Wang Gengnian e pediu ao mesmo tempo às imprensas chinesa e latino-americana que respondam ativamente às propostas de Wang e se esforcem para elevar a cooperação sino-latino-americana para um patamar mais alto. Bárcena ainda felicitou a CRI pelo seu 75º aniversário, esperando que a emissora possa contribuir mais para aumentar a comunicação e o conhecimento entre a China e o resto do mundo.

Durante a reunião, o presidente da CRI, Wang Gengnian, concedeu entrevistas aos principais veículos de imprensa de Cuba, Brasil e Equador. Participaram deste evento chefes e representantes de mais de 80 entidades de imprensa de 20 países latino-americanos, também responsáveis pelos principais veículos de imprensa da China, incluindo a Agência Xinhua e o Diário do Povo. ■



O presidente da CRI, Wang Gengnian, concede uma entrevista à Prensa Latina

中国国际广播电台台长王庚年：夯实民意基础助力中拉合作

孙宇、李明其

11月22日，由中国国务院新闻办和联合国拉丁美洲和加勒比经济委员会联合主办的中拉媒体领袖峰会在智利首都圣地亚哥的拉美经委会总部开幕。中国国际广播电台台长王庚年在会上发表讲话，号召中拉媒体扩展合作领域，提升合作层次，提高合作效益，夯实双方民意基础，助力中拉合作深入发展。

王庚年在讲话中介绍说，中国国际广播电台秉承“中国立场、世界眼光、人类胸怀”传播理念，致力于向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。目前，每天使用包括西班牙语、葡萄牙语在内的65种语言，面向全世界传播，覆盖五大洲200多个国家和地区；拥有广播、电视、报刊、网络和移动媒体等传播手段。

王庚年强调，拉美地区是国际台一直致力拓展的传播区域。近年来，国际台在拉美地区加快分支机构布局，深化媒体合作，打造品牌项目，形成了对拉美地区的多媒体业务格局。通过西班牙语、葡萄牙语广播、互联网、电视、杂志、社交媒体等手段，讲述中拉故事，传播中拉友谊。特别是新兴社交媒体，已经成为国际台与拉美受众互动交流的最大平台。通过移动端发布贴文、图片、音频和视频，国际台西语和葡语新兴社交媒体账号的200多万粉丝，

可以快捷方便地了解中国的新鲜资讯。此外，国际台以阿根廷、巴西和墨西哥的驻外记者站为基础，在巴西建成了拉美地区总站，扎根当地，深耕本土，融入主流。与这三个拉美国家的十余家媒体展开了广泛的交流合作，推动《你好，中国》电视片，以及多语种中国影视剧等文化精品在拉美地区落地播出。

王庚年台长对媒体共同助力中拉务实合作提出了两点建议。一是加强合作传播。信息化、数字化、网络化技术不断进步，为各国媒体间合作创新提供了无限可能。中拉媒体之间应把握媒体融合发展的契机，建立多语种信息共享平台，在新闻发布、信息采集、人员培训、技术交流等方面加强合作。遵循中拉务实合作的宗旨，减少误解隔阂，克服语言文化障碍，在涉及中拉核心利益和重大关切上，加强议题设置，共同发声，提高中拉媒体在地区和国际事务中的话语权和影响力，推动建立公正、客观、平衡的国际传播新秩序。

王庚年提出的第二点建议是打造合作项目。他介绍说，中国国际广播电台将实现西语精品节目《中国话、话中国》在拉美合作媒体的落地推广。推进国际在线西班牙文、葡萄牙文网站和拉美主流媒体网站的互换链接。与拉美有实力的媒体合拍西语纪录片或视频节目，传播中国和拉美的经贸往来、文

化交流等内容。与拉美有影响力的社交媒体合作，持续在第三方平台推出与中国文化相关的图文报道。推动中西双语杂志《视点中国》与拉美平面媒体合作办刊。与巴西利亚大学电视台、阿根廷360电视台落实合作协议，推进西语、葡语版《媳妇的美好时代》、《北京爱情故事》等中国影视剧在拉美电视频道播出，使中拉人民在文化上彼此欣赏、心灵上相亲相近。

与会人士对王庚年提出的倡议予以高度评价和热烈响应。拉美经委会执行秘书长巴尔塞纳女士对王庚年台长的讲话表示赞赏。她期待中拉媒体能积极响应王庚年台长在讲话中提出的建议，共同携手把中拉整体合作提升到一个更新的高度。巴尔塞纳还对中国国际广播电台成立75周年表达了祝贺，期待国际台能为增进中国与世界的相互沟通和深入了解做出更多的贡献。

会议期间，古巴拉丁通讯社、巴西《工商服务日报》，尼加拉瓜《新闻报》等多家拉美当地主流媒体对王庚年台长进行了采访。来自智利、秘鲁、厄瓜多尔、巴西、阿根廷、墨西哥等拉美20多个国家的80余家主流媒体总裁及代表与新华社、人民日报、中国国际广播电台等近20家中国重要新闻单位主要负责人参加此次峰会。 ■

葡萄牙驻华大使：中葡有望与更多葡语国家开展合作

Cooperação luso-chinesa prevê “possibilidade de relacionamento com as geografias que falam português”, diz embaixador

Diário do Povo



Jorge Torres Pereira,
embaixador de Portugal na China

O Diário do Povo Online aproveitou a ocasião da entrega dos Prêmios Tomás Pereira, assim como dos recentes eventos em torno das relações Portugal-China e Lusofonia-China - particularmente a visita do primeiro-ministro António Costa e o Fórum de Macau - para entrevistar o embaixador de Portugal, Jorge Torres Pereira, e proceder a um

rescaldo destes eventos.

O embaixador descreveu a deslocação do primeiro-ministro como um “enorme sucesso”, reforçando o facto da China interpretar a relação com Portugal para lá da influência que esta exerce com os 10 milhões de nativos portugueses, aludindo à “possibilidade de relacionamento

com as geografias que falam português”.

A visita de António Costa levou à mesa de negociações várias oportunidades de colaboração entre os dois países, surgindo como exemplos a “conectividade elétrica global, a iniciativa chinesa ‘Um Cinturão e Uma Rota’, e as possibilidades de cooperação no



sentido da inovação e do fenómeno das startups. A parceria estratégica global vigente entre os dois países atravessa, segundo o entrevistado, um “processo de dinâmica acelerada”.

Na questão da iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota”, Jorge Torres Pereira atribui o ponto central à obtenção da “compreensão da parte chinesa para a importância estratégica da fachada atlântica e para o porto de Sines”. O porto de águas profundas, atualmente em expansão, assume agora maior preponderância devido ao alargamento do canal do Panamá e à sua localização estratégica na porta da Europa, permitindo a transferência de mercadorias entre o Pacífico e o Atlântico, afirmou.

A cooperação triangular foi também um dos temas proeminentes na visita do primeiro-ministro, sendo que o embaixador ressalta as “experiências de sucesso no campo da aquicultura em Timor-Leste, envolvendo empresas portuguesas e chinesas”. A parceria estratégica entre a China Three Gorges e a EDP (Energias de Portugal), que proporciona a realização de projetos conjuntos, tanto na Europa, como no Brasil, juntamente com uma empresa hidroelétrica local, foi citada como um “exemplo claríssimo” nesse âmbito. “Não é apenas no papel. Já existem projetos concretos”, disse.

A economia azul, um dos temas em

Os chineses são reconhecidamente um país que tem grande tecnologia no domínio de conhecimento do mar profundo.

voga no panorama político da China, foi outro dos temas levados a debate na reunião bilateral. Relativamente a este aspecto, Jorge Torres Pereira reiterou a importância do setor de logística, nomeadamente a relevância do supra referido porto de Sines. “Durante a visita foi celebrado um memorando de entendimento entre o CDB (China Development Bank) e uma empresa chinesa, no sentido de estudar a forma de expandir a plataforma logística de Sines, recorrendo a potenciais investidores chineses”, afirmou.

O governo português também reforçou o interesse em construir um centro de investigação do mar profundo nos Açores. “Os chineses são reconhecidamente um país que tem grande tecnologia no domínio de conhecimento do mar profundo. Os Açores têm características também únicas, e penso ser uma área que possa vir a ter progressos importantes no futuro.”

No que diz respeito à relação sino-lusófona, foi abordado o recente sucesso do Fórum de Macau, que contou este ano com a presença do primeiro-ministro chinês, Li Keqiang. No ponto de vista do nosso entrevistado, o Fórum de Macau “está a entrar na idade adulta”. “Não há dúvida que todas as partes interessadas, a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), o governo central em Beijing e os países de língua portuguesa compreendem o potencial e a necessidade de traduzir concretamente em

resultados as iniciativas que já existem - nomeadamente a questão ‘Uma Plataforma, Três Centros’ e o complexo [Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa], que foi também idealizado na sessão ministerial”.

No âmbito do intercâmbio cultural, sobretudo o projeto existente para a abertura de um centro cultural de Portugal na capital chinesa, Jorge Torres Pereira afirmou que é algo cada vez mais próximo de se tornar realidade. Os trâmites jurídicos já estarão todos alinhavados entre as duas partes, sendo que a presença do primeiro-ministro e do ministro da cultura nesta visita terá sido decisiva “para ser possível persuadi-los gentilmente de que é preferível ter um centro cultural ativo mais cedo do que mais tarde”.

O diplomata defende que o centro cultural tenha um propósito “amplificador e multiplicador” das iniciativas culturais que se desenrolem não só na capital, como em toda a China. “É claro que a embaixada pode cumprir o seu papel de amplificar certos eventos, mas se houver um centro cultural nós podemos, por exemplo, fazer uma atividade sobre bailado português, ao mesmo tempo em que está um grupo de bailado a dar um espetáculo em Pequim, e assim sucessivamente”, finalizou. ■





Tibet lança plataforma de comércio de mercadorias online

Uma plataforma de comércio de mercadorias online especializada em mercadorias tibetanas foi lançada em 28 de novembro na Região Autônoma do Tibet, Sudoeste da China.

O Centro de Comércio de Mercadorias de Jinxiu do Tibet (www.chnte.net) comercializa itens da medicina tibetana, produtos agrícolas, pedras preciosas, jades, pinturas e outras peças de arte. A sua operação combina o comércio eletrônico, comércio de mercadorias, logística moderna e lojas de varejo tradicionais, disse Xu Chenyang, diretor do centro.

Segundo Xu, o Tibet possui recursos naturais abundantes, mas os produtos da região têm sofrido dificuldades para chegar aos grandes mercados mundiais, devido às restrições de conectividade. A plataforma de comércio ajudará a preencher a

lacuna e impulsionará o desenvolvimento dos setores econômicos tradicionais do Tibet, disse ele.

China aposta em serviços como motor do crescimento

O governo chinês lançou no fim de novembro diretrizes para impulsionar o consumo de serviços como parte dos esforços para estabelecer o setor terciário como o novo motor de crescimento.

“Nós conseguiremos expandir o consumo ao melhorar a qualidade dos serviços e expandir a sua oferta”, disse o documento do Conselho de Estado. O turismo, os cuidados com os idosos e as indústrias de cultura, esporte e saúde receberam destaque, assim como educação e treinamento.

O governo acredita que um maior consumo nessas áreas vai ajudar a melhorar a vida das pessoas e contribuir para a reestruturação e o

crescimento econômicos.

Ao confrontar uma desaceleração prolongada, a China decidiu focar no setor de serviços para contrabalançar a baixa nas manufaturas, além das exportações fracas. Nos primeiros três trimestres, os serviços participaram com 58,5% do crescimento do PIB, um aumento anual de 3,4 pontos percentuais.

O governo também vai impor padrões mais altos para os produtos domésticos para atrair consumidores que normalmente gastam muito em produtos estrangeiros.

Empresas privadas de entrega rápida



dominam 90% do setor na China

As empresas privadas de entrega rápida da China movimentaram 90,2% de todos os pacotes de correio nos primeiros três trimestres de 2016, ante os 88,3% registrados no ano anterior, mostraram dados oficiais divulgados em novembro.

Os clientes escolheram as empresas privadas por sua conveniência e preço. Essas empresas entregaram mais de 19 bilhões de pacotes no período, um salto de 57,3% em termos anuais, informou a Administração Estatal de Correios em uma declaração.

A receita total dessas empresas subiu 50,3%, para 224,77 bilhões de yuans (US\$ 32,68 bilhões), representando 83,1% do total do setor.

As companhias estatais de entrega e correios registraram acréscimo anual de 32,6% na receita comercial, totalizando 378,3 bilhões de yuans nos primeiros três trimestres.

A indústria manteve crescimento relativamente rápido e superou as expectativas em meio à estabilização da economia, revelou a declaração. A economia do país expandiu 6,7% nos primeiros três trimestres, dentro da meta do governo para 2016, de 6,5% a 7%.

Empresa chinesa vai construir estádio para Copa do Mundo no Catar

A Companhia de Construção de Ferrovias da China fechou contrato para construir um estádio para a Copa do Mundo 2022, que será realizada no Catar, anunciou em 29 de novembro a empresa estatal.

É a primeira vez que uma empresa chinesa construirá uma arena para a Copa do Mundo, disse Zhuo Lei, presidente da filial internacional da companhia.

Uma joint-venture entre a companhia e a empresa de contratação HBK, com sede no Catar, será a principal empreiteira do estádio em Lusail, cidade costeira do Catar. O contrato tem valor total de US\$ 767 milhões e a empresa chinesa responde por 45%.

Em um período de contrato de 40 meses, o estádio com capacidade para 92 mil espectadores é projetado para ser a maior construção de estrutura em membrana no mundo, incluindo 45 mil metros quadrados desse material. Cerca de 100 mil toneladas de aço serão utilizadas na obra.

Novo trem de carga liga Mongólia Interior à Holanda

Um serviço de trem de carga ligando a Região Autônoma da Mongólia Interior, Norte da China, aos Países Baixos começou a operar em 28 de novembro.

O trem, carregando 200 toneladas de bolos de linhaça, um tipo de alimentação para gado, partiu de Erenhot, na Mongólia



Interior, o maior porto ao longo da fronteira China-Mongólia, para Roterdã, na Holanda.

A viagem tem duração de 12 dias. É rápida se comparada com a rota marítima tradicional, que leva mais de 40 dias, segundo um funcionário do Departamento Ferroviário de Hohhot, capital da região autônoma.

Ainda em 20 de novembro, um trem de carga ligando a Mongólia Interior e o Cazaquistão iniciou suas operações.

Muitas cidades chinesas, incluindo Chengdu, Chongqing e Harbin, lançaram serviços de trem de carga para impulsionar o comércio com a Ásia Central

e a Europa nos últimos anos.

“Pai do arroz híbrido” bate novos recordes mundiais

A China tem batido uma série de recordes mundiais na produção de arroz híbrido, anunciou o governo provincial de Hunan, Centro da China, em uma entrevista coletiva no dia 24 de novembro. Os recordes foram batidos por Yuan Longping, o “pai do arroz híbrido”.

A equipe de Yuan montou 42 campos de teste de arroz híbrido, desde o início deste ano, em 16 regiões provinciais pela China, incluindo Yunnan, Sichuan, Shaanxi, Guangdong,

Chongqing e Hunan.

Um novo recorde mundial na produção do arroz dupla-colheita foi atingido na Província de Guangdong, Sul do país, que alcançou uma produção anual de 1.537,78 quilos por *mu* (cerca de 0,07 hectare) de terra cultivada.

Em outros dois projetos, em Hebei e Yunnan, as colheitas de arroz chegaram a até 1.082,1 quilos por *mu* e 1.088 quilos por *mu*, respectivamente. Ambos quebraram os recordes mundiais anteriores para a maior produção em áreas de alta latitude e também em áreas cultivadas de 100 *mus*.

Outros projetos em Shandong, Hubei e Guangxi também bateram os recordes regionais anteriores na China.

O arroz híbrido, também conhecido como super arroz da China, é produzido por tipos diferentes de arroz. Cerca de 65% dos chineses dependem do arroz como base da alimentação. Yuan Longping, que desenvolveu o primeiro arroz híbrido do mundo em 1974, também alcançou três recordes mundiais na produção do arroz híbrido em 1999, 2005 e 2011.



Economias emergentes, importante motor do crescimento econômico global

Por Guo Dan e Han Mengchen

Foi aberto no dia 5 de dezembro, em Guangzhou, o Fórum das Economias Emergentes 2016. O evento deste ano teve como tema o “Desenvolvimento das Economias Emergentes: Inovação, Dinamismo, Interação e Inclusão.”

Na cerimônia de abertura, o ex-vice-ministro do Departamento Internacional do Comitê Central do Partido Comunista da China, Yu Hongjun, destacou em seu discurso as contribuições feitas pelas economias emergentes para o crescimento econômico global nos últimos 10 anos. “Em geral, nos últimos 10 anos, as economias emergentes deram uma contribuição ao crescimento econômico global muito maior do que a dos países desenvolvidos. Essas, de fato, têm desempenhado um papel motriz para o crescimento da economia mundial”, disse Yu Hongjun. “Os dados mostram que, em 2007, a China se tornou a 4ª maior economia no mundo, enquanto os PIBs anuais da Rússia, da Índia e do Brasil já ultrapassam a casa de US\$ 1 trilhão. A contribuição da economia mundial superou naquele ano a metade da contribuição de todos os demais países”, afirmou.

Atualmente, em meio à instabilidade da situação mundial e ao aumento das incertezas, as economias emergentes estão enfrentando desafios em diversos aspectos, como economia, meio ambiente e segurança. O senador brasileiro, Cristovam Buarque, abordou o tema. “É realidade que somos economias emergentes e vivemos num mundo

cheio de problemas, como problema ambiental, terrorismo, crescimento desequilibrado, inovação tecnológica, entre outros. Aliás, enfrentamos os desafios como crise financeira e questões de comércio e emprego”, disse o senador. “Espero ser criada uma rede regional para que todos os envolvidos possam dar seus conselhos e opiniões para resolver os problemas que surgem ao longo do desenvolvimento constante do mundo.”

Como componentes importantes das economias emergentes, os países do BRICS estão numa circunstância internacional complexa. O ex-embaixador da China na Malásia, Paquistão, Indonésia e Índia, Zhou Gang, ofereceu conselhos para o desenvolvimento desses países. “Os percursos de desenvolvimento dos países do BRICS demonstram que não se deve depender demasiadamente da exportação. Sobretudo, da exportação de energia e recursos naturais”, afirmou Zhou Gang. “As nações devem estimular a inovação científica e tecnológica para impulsionar o crescimento econômico, e não apostar apenas no consumo de recursos e energias. Não devem depender por longo tempo do bônus demográfico, mas sim fazer com que os frutos do desenvolvimento sejam compartilhados por todo o povo.” Os membros do BRICS estão enfrentando duras tarefas de mudança da força motriz do

Novas economias — importante motor do crescimento econômico global

本刊记者 国丹 韩梦晨

2016 新兴经济体论坛 11 月 5 日在广州白云国际会议中心举行。论坛的主题是“新兴经济体发展：创新、活力、联动、包容”。

与会的中共中央对外联络部原副部长于洪君发表致辞，肯定了过去十年来新兴经济体对世界经济增长所做的贡献。

“总体上说，在过去的大约十年时间里，新兴经济体对世界经济增长的贡献远大于发达国家，事实上一直在发挥世界经济增长的重要引擎作用。有数据显示，2007 年时，中国就已经成长为世界第四大经济体，俄罗斯、印度和巴西的年 GDP 总量，也已远远超过上万亿美元。中、印、俄三国对世界经济增长的贡献率，就已经超过全球的一半。”

当前，在国际形势不稳定、不确定因素增加的大环境下，新兴经济体国家在经济、环境、安全等方面面临重重挑战。对此，巴西联邦共和国参议院议员克里斯图万·布瓦尔克提出了自己的想法。

“首先我要说的是，不可否认我们是新兴经济体，存在着很多发展上的不确定性。我们处于一个充满问题的世界，不断有秩序被扰乱的事情发生，例如：环境问题、恐怖主义、不平衡增长、技术变革，这些存在于我们生活中的各个方面。此外，我们还面临着金融危机、贸易问题、就业问题。我希望能够建立一个区域性的大网络，让每一个参与者建言献策，以解决世界不断发展过程中的各类问题。”

作为全球新兴经济体的重要部分，金砖国家也同样面临着复杂、严峻的外部环境。中国前驻马来西亚、巴基斯坦、印度尼西亚和印度大使周刚对金砖国家如何应对挑战、发展自身经济提出几点建议。

“金砖国家经济发展的经历显示，不能过度依赖出口、特别是能源和资源出口；经济发展必须靠科技创新，不能依赖拼资源和能源消耗；不能长期依赖劳动力红利；必须以人为本，发展成果应为全民所享；各国普遍面临发展动力转换、增长方式转变、产业结构调整的巨大任务。”

尽管困难重重，金砖国家间的务实合作和共同发展对全球经济发展起到的作用不容忽视。于洪君认为，面对当前世界严峻局势，以金砖国家为第一梯队的新兴经济体发展潜力总体可观，对未来世界经济的拉动作用远未穷尽。

“全面推动和深化金砖国家在经贸、金融、能源、科技、产能、基础设施建设等多领域合作，持续加强五国在重大国际和地区问题上的协调与配合，不断创新相互间的交流平台与合作模式，以金砖国家的务实合作带动整个新兴经济体、整个发展中国家的合作，是互利合作、务实合作、全面合作、持久合作成为常态，这具有不可估量的重要意义。”

此次会议由中国新兴经济体研究会、中国国际文化交流中心、广东工业大学主办，广东省

国民经济研究中心等多家单位承办。来自巴西、俄罗斯、印度、南非加坡、澳大利亚、东南非共同市场等国家和国际机构的专家和学者代表，以及国内外 60 多所大学、研究机构和企业 290 名专家、学者、企业家和官员代表参会。■



O senador brasileiro Cristovam Buarque profere um discurso no fórum

desenvolvimento, de transformação do modelo de crescimento e de reestruturação industrial, salientou o ex-embaixador chinês.

Mesmo com muitas dificuldades, não pode ser ignorado o papel desempenhado pelos países do BRICS para com o crescimento econômico global através de sua cooperação pragmática e desenvolvimento comum. Segundo Yu Hongjun, perante o contexto crítico mundial, as economias emergentes, tendo os países do BRICS como o primeiro

escalão, desempenharão um relevante papel propulsor da economia mundial, devido o seu grande potencial de desenvolvimento. “Os países do BRICS devem promover e aprofundar integralmente as cooperações em economia, comércio, finanças, energia, ciência e tecnologia, capacidade produtiva e infraestrutura, além de intensificar constantemente a coordenação e colaboração nas importantes questões internacionais e regionais”, disse Yu. “Também devem inovar em plataformas de intercâmbio e modelos de cooperação, para que a colaboração pragmática entre os países do BRICS impulse a cooperação entre todas as economias emergentes e todos os países em desenvolvimento.” Ele acrescentou que tornar a cooperação pragmática, integral, duradoura e de benefício recíproco em normalidade possui um significado inestimável.

O Fórum das Economias Emergentes 2016 foi organizado pela Sociedade de Economias Emergentes da China, Centro de Intercâmbio Cultural Internacional da China, e pela Universidade de Tecnologia de Guangdong, contando com a participação de 290 especialistas e acadêmicos, empresários, funcionários públicos chineses, também colegas estrangeiros provenientes do Brasil, Rússia, Índia, África do Sul, Austrália e Mercado Comum da África Oriental e Austral (COMESA). ■

葡萄牙中资企业协会召开正式成立大会

Solenidade marca inauguração da Associação de Sociedades Chinesas em Portugal

Texto: Ibéria Universal Foto: Ma Haiquan

12月15日，葡萄牙中资企业协会在里斯本老房子川菜食府召开正式成立大会。中国驻葡萄牙使馆蔡润大使，驻葡使馆经商参赞徐伟丽、赖启胜一秘出席活动，祝贺中资企业协会正式成立。

中国国家电网、中国三峡葡萄牙公司、中国银行里斯本分行、中国工商银行葡萄牙代表处、国家开发银行葡萄牙工作组、中兴通讯葡萄牙分公司、华为通讯葡萄牙分公司、复星集团、北控水务、亿凯迪葡萄牙、老房子餐饮集团和海通银行12家在葡萄牙的中资企业和机构代表共同出席了正式成立大会。葡萄牙中资企业协会首任秘书长、中国工商银行葡萄牙代表处主任张友主持成立大会，首先邀请中资企业协会理事会主席、国家电网驻葡萄牙国家能源网公司首席技术官张鑫发表致辞。



Zhang Xin

张鑫主席表示，中葡关系源远流长，近年来，中葡各领域合作取得显著成果，两国政府间政治交流日益频繁，双边经济贸易持续增长，民间交往不断加深，外交成果有目共睹。今天我们非常高兴地看到，目前的中葡关系正处于历史发展的最好水平，这一水平对于中资企业协会、协会各成员企业都是巨大的鼓舞，从发展条件上讲都是一笔巨大的财富。

张鑫主席指出，今天中资企业协会成员大会的召开和成立，是在葡中资企业的一件大事、喜事。中资企业协会的成立是中葡合作

的一个里程碑，是一个新的起点。正如习主席访问阿根廷时所讲，“独行快，众行远”，协会将在使馆的领导下，紧密团结带领各成员企业，大家携手前进，抱团出海，为开创中葡关系发展的新局面做出贡献。

随后，中国驻葡萄牙使馆蔡润大使发表致



Cai Run

辞，祝贺协会正式成立。蔡润大使表示，近年来中葡双边关系发展势头良好，中葡高层往来频繁，中葡各领域合作取得显著成果，两国企业合作从无到有，双边投资快速增长，累计已达到80亿欧元。

蔡润大使充分肯定了在葡中资企业为中葡关系的发展做出的突出贡献，同时希望中资企业加强协会建设，服务大局，团结协作，合作共赢，共同推进中葡经贸合作的深化发展。

葡萄牙中资企业协会于2013年开始筹办，2015年着手推进在葡萄牙政府部门的法律注册程序，2016年完成了所有手续正式注册。截至目前，中资企业协会成员在葡业务涵盖电力、金融、银行、保险、医疗、IT通讯、工程施工、餐饮等多个领域。各企业的发展，充分改善了中葡经济合作的结构，解答丰富了两国关系的内涵，特别是中资企业在葡各领域的发展，为在欧洲率先实践“一带一路”的伟大构想创造了条件，为中欧经济合作树立了成功的典范。■

Foi realizada, dia 15 de dezembro, a inauguração oficial da Associação de Sociedades Chinesas em Portugal, no restaurante The Old House, em Lisboa. O embaixador da China em Portugal, Cai Run, a conselheira comercial da embaixada da China em Portugal, Xu Weili, e o primeiro--secretário, Lai Qisheng, participaram do evento, felicitando os responsáveis pela criação da associação.

Representantes de 12 instituições e empresas chinesas em Portugal estiveram presentes na inauguração: a China State Grid, a Three Gorges Corporation, a filial portuguesa do Banco da China, a representação do Banco Industrial e Comercial da China em Portugal, o grupo de trabalho do Banco de Desenvolvimento da China em Portugal, a filial portuguesa da ZTE, a filial portuguesa da Huawei, o grupo Fosun, a Beijing Enterprises Water Group Ltd, a ECADI Portugal, o grupo The Old House Restaurant e o Haitong Bank S.A. O primeiro secretário-geral da Associação de Sociedades Chinesas em Portugal e diretor da representação do Banco Industrial e Comercial da China em Portugal, Zhang You, presidiu a reunião inaugural.

O presidente do conselho da Associação de Sociedades Chinesas em Portugal e diretor de tecnologia da State Grid na REN (Rede Elétrica Nacional S.A.), Zhang

Xin, disse em seu discurso que as relações bilaterais entre Portugal e a China têm uma longa história, lembrando que nos últimos anos as cooperações sino-portuguesas têm alcançado resultados notáveis em todas as áreas. Os dois governos têm mantido uma comunicação política cada vez mais frequente, as relações econômicas e comerciais continuam em crescimento, o intercâmbio entre os povos aprofundou-se e as relações diplomáticas obtiveram êxitos visíveis, declarou Zhang. Ele disse estar satisfeito em observar que as relações sino-portuguesas estão no melhor nível de desenvolvimento

da história. Isso, segundo ele, é um grande incentivo para a Associação de Sociedades Chinesas em Portugal e para os seus membros, sendo também uma grande riqueza na perspectiva das condições de desenvolvimento.

O presidente Zhang Xin afirmou que a criação da Associação de Sociedades Chinesas e a convocação da reunião dos seus membros são um grande e feliz evento para as empresas de capital chinês em Portugal. A fundação da Associação constitui um marco na cooperação entre Portugal e a China, um novo ponto de partida. Como o presidente chinês Xi Jinping disse, durante sua visita oficial à

Argentina, que se quiser ir rápido, caminhe sozinho, se quiser ir longe, caminhe acompanhado, a Associação, sob a liderança da embaixada, intimamente unirá e levará as empresas associadas de mãos dadas para a frente, para se desenvolverem no exterior, a fim de dar novas contribuições para o desenvolvimento das relações sino-portuguesas.

Em seguida, o embaixador da China em Portugal, Cai Run, fez um discurso de felicitação pela fundação oficial da Associação. Cai Run afirmou que nos últimos anos tem havido uma boa dinâmica nas relações sino-portuguesas, com a comunicação



frequente de alto nível e os resultados notáveis de cooperações em todos os domínios. Ele acrescentou que a cooperação entre as empresas chinesas e portuguesas tem se desenvolvido, e o investimento bilateral aumentou rapidamente, acumulando já um total de 8 mil milhões de euros.

O embaixador Cai Run comemorou as contribuições efetivas oferecidas pelas empresas de capital chinês em Portugal para o desenvolvimento da parceria sino-portuguesa. Ele expressou o desejo de que as empresas chinesas reforcem a Associação, trabalhem para a situação

geral das relações bilaterais, unam-se e colaborem entre si em busca do benefício recíproco, para alavancar conjuntamente o desenvolvimento profundo de cooperação económica e comercial entre a China e Portugal.

A Associação de Sociedades Chinesas em Portugal começou a ser projetada em 2013. Em 2015, foram iniciados os procedimentos para o registo legal junto das autoridades portuguesas, e em 2016 completou-se o registo oficial de todas as formalidades. Até o momento, a Associação possui membros de diversas áreas em

Portugal, como eletricidade, finanças, banca, seguros, saúde, tecnologia da informação e comunicações, construção e restauração, entre outras. O desenvolvimento das empresas melhorou totalmente a estrutura da cooperação económica sino-portuguesa, atendeu à prosperidade das relações bilaterais, e criou condições para assumir a liderança na prática da iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota” na Europa, sendo um modelo de sucesso da cooperação económica entre a Europa e a China. ■

中国国际广播电台葡语部

我的足球梦

Meu sonho no futebol

Por CRIpor

O futebol, esporte popular em todo o mundo, também caiu no gosto dos chineses. Até o presidente chinês, Xi Jinping, revelou seus três sonhos para este esporte: a classificação da seleção nacional para a Copa do Mundo, a realização de uma Copa do Mundo na China, e a conquista do título mundial pela seleção chinesa. Seja profissional ou amador, seja adepto ou admirador, cada um trilha o caminho que o levará à realização do seu próprio sonho no futebol.

Yang Chen - Ser administrador de um clube

Como o primeiro futebolista chinês a jogar na Bundesliga, da Alemanha, Yang Chen deixou seu nome marcado na história do futebol chinês. Agora, ele dá continuidade à sua causa no futebol. Não como jogador, mas como coordenador-técnico do Clube Beijing BG.

“Àquela altura, estive no exterior para aprimorar minha habilidade no futebol. Era um tipo de estudo avançado. Nunca pensei poder jogar em Frankfurt, o que foi realmente uma oportunidade preciosa. Para mim, é uma honra e também uma sorte ser o primeiro jogador chinês na Bundesliga”, falou Yang Chen sobre sua experiência no Frankfurt na década de 1990. Depois dele, vários chineses tiveram a oportunidade de atuar na liga alemã. Mas, podemos dizer que até hoje, Yang é o jogador chinês de maior sucesso na Bundesliga. Com oito gols marcados na primeira temporada, tornou-se o principal artilheiro do time. Ele não se esquece do primeiro gol que fez para o Frankfurt. “Foi um bom começo, e por causa disso, adquiri autoconfiança para me estabelecer na Bundesliga. Como o primeiro jogador chinês na Bundesliga, meu primeiro gol foi inesquecível.”

Em 2002, o futebol chinês atingiu seu pico com a classificação da sele-

ção nacional para a Copa do Mundo realizada na Coreia do Sul e no Japão. Sendo um dos titulares do time chinês, Yang Chen subiu ao maior palco de futebol do mundo. No último jogo da fase de grupos, contra a Turquia, ele chutou a bola que bateu no poste do adversário. Ele quase foi o primeiro chinês a marcar um gol em Copas do Mundo. No entanto, o futebol chinês sofreu um declínio contínuo nos anos seguintes, até que a seleção nacional sequer conseguisse passar pela primeira fase das eliminatórias asiáticas. Como ex-jogador da seleção chinesa com experiência em Copa do Mundo, Yang Chen tem sua própria consideração. “O sistema do futebol chinês deve passar por algumas mudanças, começando pela administração. Nós, treinadores de base, esperamos que os membros das áreas administrativas se especializem no futebol”, disse o veterano. “Ainda temos que dedicar mais esforços na formação de adolescentes. Mas como fazer isso? A administração dos clubes precisa elaborar um planejamento adequado e detalhado.”

Em 2007, Yang Chen aposentou-se como jogador, começando uma vida “pós-jogador”. Ele passou todo o ano seguinte estudando, adquirindo conhecimento para ser treinador. Mais

tarde, trabalhou em vários clubes como assistente técnico, técnico do time reserva e coordenador-técnico. Agora, é coordenador-técnico do time Beijing BG, atualmente na segunda divisão da China. Yang falou sobre sua renovação no mundo do futebol. “Quando um jogador sai do campo, precisa de um ou dois anos para se adaptar mentalmente à nova vida. Para algumas pessoas, essa adaptação não pode ser completada imediatamente, demora muito tempo, pois os papéis de treinador e de jogador são totalmente diferentes.” Por outro lado, na opinião dele, o acúmulo de conhecimento é muito importante. “Acho necessário aprender com outros bons treinadores, tanto chineses quanto estrangeiros, praticar os conhecimentos e adquirir novos conhecimentos através da prática. Esse é um processo que leva tempo”, acrescentou.

O coordenador-técnico do time desempenha, de fato, um papel importante no clube, pois estabelece uma ponte de comunicação entre os gestores e os jogadores, contribuindo bastante para o funcionamento do clube e para o desempenho dos atletas. Mesmo tendo alcançado boa reputação quando era jogador, Yang Chen continua mantendo uma atitude séria e responsável. Por isso, seu trabalho é reconhecido por

todo o time. Nos olhos do jogador colombiano Valencia Chaverro, Yang é um cara muito importante para o time, porque acumula muita experiência no futebol. É também um bom companheiro, pois ajuda bastante os demais.

Na opinião de Yang, um administrador com experiência de jogador profissional possui vantagens únicas, pois sabe o que os jogadores pensam e o que o clube necessita. “Os jogadores aposentados, como eu, possuem elementos favoráveis para trabalhar como coordenador-técnico, técnico ou gerente geral. As nossas experiências po-

dem ajudar muito o time e o clube”, disse.

Sobre o sonho no futebol, Yang Chen pensa mais no sucesso da transformação de jogador profissional para administrador competente de um clube.

“Meu sonho é ser administrador com competência real para ajudar o clube a construir uma cultura duradoura. Es-



(VCG)

tou me esforçando. Não sei dizer se o sonho será realizado ou não. Mas vou fazer todo o possível para dar certo.” ■

Ramires - Ganhar uma Copa do Mundo

Em 2016, a Superliga chinesa começou a ser palco para o craque brasileiro, Ramires Santos do Nascimento, que foi um dos grandes destaques no famoso clube Chelsea, da Inglaterra. Ele também jogou duas edições da Copa do Mundo como titular da seleção brasileira.

Ramires nasceu em Barra do Piraí, estado do Rio de Janeiro. Quando jovem, sua família era pobre. A mãe trabalhava dia e noite para garantir o sustento da casa. “Minha mãe trabalhava muito em uma outra cidade e mandava dinheiro para sustentar a família. O meu irmão começou a trabalhar no supermercado. Eu também pegava para capinar quintal e trabalhava como servente de pedreiro”, conta o futebolista brasileiro, recordando a rotina árdua na infância.

Ramires iniciou sua carreira profissional no Joinville Esporte Clube do Brasil. Depois, foi contratado pelo Cruzeiro, um dos maiores clubes do país. O seu talento chamou a atenção dos grandes clubes europeus. Em 2009, ele assinou com o Benfica, de Portugal. Um ano depois, Ramires foi para o Chelsea e rumou para o topo da sua carreira.

Do Brasil para a Europa, como recompensa pelo excelente desempenho, Ramires foi convocado para a seleção brasileira e jogou duas Copas do Mundo: na África do Sul e no Brasil. Mas foi

no Chelsea que Ramires fez história. Na segunda rodada das semifinais da Liga dos Campeões da UEFA 2011-2012, Ramires marcou um golão que ajudou seu time, jogando fora de casa, a empatar com o Barcelona. O resultado colaborou para a eliminação do clube espanhol. “O gol mais importante, que me deu uma projeção maior, e pelo qual me tornei muito mais conhecido, foi no jogo contra o Barcelona no Camp Nou. Este me deixou marcado pelo resto da vida e é realmente o gol da minha vida”, disse Ramires.

No início de 2016, Ramires foi transferido para o clube chinês Jiangsu Suning por 28 milhões de euros, sendo, até então, o jogador mais caro negociado na Superliga chinesa. Como previsto, Ramires tem agradado ao público chinês com seu talento. O Jiangsu Suning finalizou a temporada como vice-campeão da Superliga. Os bons resultados vêm contando com uma grande contribuição do craque brasileiro. Sobre a liga chinesa e o desenvolvimento do futebol chinês, ele vê um futuro promissor. “A liga está forte. Todos os times que eu joguei contra têm estrangeiros muito bons. E posso dizer que a China está no caminho certo.”

Devido aos frequentes jogos e viagens, Ramires não tem muito tempo livre. Contudo, quando tiver folga, vai



Ramires durante treinamento

passar com sua esposa pela cidade de Nanjing, onde está localizado o clube. “Tem lugar que não dá para ir muito, porque às vezes, quando me reconhecem fica um pouco tumultuado para andar. Mas é bom. Acho que tudo isso é o fruto do trabalho e do reconhecimento do que a gente está fazendo dentro do campo”, disse o brasileiro.

O futebol abriu muitas portas para Ramires, ofereceu-lhe uma vida confortável, além de condições para mudar a história da próxima geração de sua família. Apesar disso, ele ainda está seguindo o caminho de um sonho maior. “Meu primeiro sonho no futebol era comprar uma casa para minha mãe. Como eu consegui, então hoje meu sonho é ganhar uma Copa do Mundo. Acho que é o sonho de qualquer jogador.” ■

Yang Chen joga pelo time Frankfurt na Alemanha



Nº.6, 2016, Fanzine

Yang Chen trabalha como coordenador-técnico no Clube Beijing BG



Clube Codion United: futebol de base vive sua Primavera

Na cidade de Haimen, província de Jiangsu, Leste da China, há uma escola de futebol para adolescentes chamada Clube de Futebol Codion United, que tem oferecido ensino gratuito desde sua fundação, em 2011. Com apenas cinco anos, o clube já tem oito jogadores adolescentes convocados para as seleções nacionais em diferentes faixas etárias.

A palavra “codion” vem da língua coreana que significa “confortável”. Quem deu este nome ao clube é seu fundador Li Taizhen, da minoria étnica coreana e dono de uma fábrica de chinelo. Em 2002, Li começou a pensar em abrir uma instituição para formar jogadores jovens. A inspiração veio de uma experiência vivida na Coreia do Sul. “Na Copa do Mundo de 2002, o Brasil venceu a China por 4 a 0. Àquela altura, eu estava trabalhando na Coreia do Sul, e os colegas sul-coreanos da companhia riram de mim, dizendo que o futebol chinês era ruim.”

Pela influência de Li Taizhen, o filho dele ficou fascinado pelo futebol. Para que o filho pudesse aplicar essa paixão na prática, Li o matriculou numa escola de futebol para ele receber o treinamento profissional. Contudo, devido às condições insatisfatórias da escola, Li começou a pensar na opção de treinamento no exterior. “Queria mandar meu filho para treinar no exterior. E claro, a despesa seria muito alta. Porém, após discutir com minha esposa, decidimos contratar um treinador estrangeiro para ensinar não apenas meu filho, mas também outras crianças chinesas.”

Foi assim que nasceu o Clube de Futebol Codion United. Para garantir o funcionamento da escola, Li Taizhen investiu todo o lucro e reservas de sua fábrica, e chegou a pedir empréstimos. Apesar das dificuldades, o clube nunca mudou o princípio de ensino gratuito. Li disse: “Considero que muitos jogadores talentosos vêm de famílias comuns. Alguns não podem jogar bola, pois a família não tem dinheiro. Por isso, meu objetivo é ajudar mais crianças a terem acesso ao esporte.”

Para elevar o nível do futebol das crianças, o clube recrutou treinadores da Coreia do Sul e do Brasil. Após anos de investimento e suor, as crianças conseguiram resultados impressionantes. Em julho de 2014, o Codion ficou no segundo lugar na Liga dos Campeões Juvenis da China. Quatro meses depois, conquistou o título no Campeonato Nacional U12. Nestas duas competições, o Codion chegou a derrotar times juvenis dos clubes profissionais. O desempenho excepcional das crianças chamou a atenção dos olheiros. No total, oito alunos do



(VCG)

ajudar o futebol chinês.”

Os times do clube têm obtido seguidamente bons resultados, ganhando cada vez mais fama. Como resultado, cada vez mais crianças querem treinar no clube. Porém, o aumento do número de alunos torna o custo operacional da escola cada vez maior. Devido à insistência em proporcionar o ensino gratuito, juntamente com os baixos lucros da fábrica de Li Taizhen, o Codion caiu numa crise financeira.

Para salvar sua escola, Li pediu ajuda ao governo local e foi imediatamente atendido. O governo local ofereceu dormitórios para as crianças e autorizou a escola a usar um terreno para construir campos de futebol. Algumas empresas também colaboraram. Dessa maneira, a escola superou as dificuldades. Agora, os alunos do Codion podem não apenas treinar no clube, mas também têm a oportunidade de ir à Coreia do Sul para se aperfeiçoar.

Após a surpreendente recuperação, o Clube de Futebol Codion United tem pela frente um longo caminho. E seu dono, Li Taizhen, espera que seus esforços possam contribuir para o desenvolvimento do futebol chinês. “Meu sonho no futebol é que a China possa se classificar mais vezes à Copa do Mundo. O outro sonho é que as nossas crianças cresçam saudáveis e triunfem com a sociedade”, afirmou. ■

Li Taizhen, fundador do Clube de Futebol Codion United.

O time Codion fica no segundo lugar no torneio internacional de futebol escolar

clube foram convocados para jogar nas seleções nacionais adolescentes em diferentes faixas etárias.

O treinador Juliano Rodrigues veio do Brasil para trabalhar no Codion dois anos atrás, testemunhando e participando do rápido desenvolvimento do clube. “Tudo isso é fruto do que a gente plantou há dois anos. O presidente semeou quatro anos atrás, quando ele começou o clube”, recorda-se Juliano. “Quando cheguei aqui, havia cerca de 60 crianças. Mas hoje, há 150. É um fruto do trabalho feito com o coração. A gente vem para cá não por dinheiro, mas sim, para



Time Ninho do Pássaro – Em busca do ouro paralímpico



Atletas treinam com vendas



Time de Futebol dos Portadores de Deficiência "Ninho do Pássaro"



Jovem atleta treina em Liaoning

“O mais difícil é a questão psicológica”, explica Xu Hongliang, capitão do time de futebol dos portadores de deficiência visual Ninho do Pássaro. O jovem já dedica sete anos, dos seus 19, ao futebol. “Depois de colocar a venda nos olhos, sentimos medo, especialmente perante uma grande plateia. Quando avançamos com a bola, ficamos mais receosos. É relativamente fácil dominar as técnicas, mas o obstáculo psicológico é difícil de superar. Para ser sincero, acho que ainda não superei”, conta.

O time foi fundado pela Federação dos Portadores de Deficiência da China e pela Federação dos Portadores de Deficiência da Província de Liaoning, tendo o Ninho do Pássaro como patrocinador. Com sede numa escola de educação especial em Shangyang, capital da província de Liaoning, o time Ninho do Pássaro trabalha duro para popularizar o futebol para portadores de deficiência visual, provendo jogadores talentosos à seleção chinesa.

O jogador mais jovem do time tem apenas 13 anos, enquanto o mais velho, 23. Alguns atletas são completamente cegos e os outros possuem visão parcial. Para igualar o nível de visibilidade, os jogadores têm de usar vendas nos treinamentos e competições. A bola que eles usam também tem a superfície recoberta por gomos, dentro dos quais são adicionados e costurados guizos de ferro. Portanto, a bola é mais pesada que a normal.

Os jogadores, por não terem condições de enxergar a bola, precisam ouvir cuidadosamente e prestar muita atenção em todos os detalhes. Eles distinguem as posições e organizam o ataque e a defesa guiados pelo som da bola,

pelas instruções do técnico e pelos gritos de outros atletas.

Tanto nos treinos quanto na vida dos jogadores do Ninho do Pássaro, o técnico Dong Junjie acaba sendo a pessoa mais próxima deles. Além de transmitir as habilidades futebolísticas e encorajá-los a superar o medo, ele também atua como uma espécie de anjo da guarda e cuida com todo o carinho de seus atletas especiais. Xu Hongliang é um dos que expressam gratidão pelo treinador. “O técnico Dong trabalha muito duro. Ele está sempre preocupado conosco. Ele até costura nossas roupas, também ajuda a pegar refeições na cantina e a fazer compras.”

O técnico Dong era membro da equipe antiga do Liaoning que conquistou dez títulos consecutivos nos campeonatos nacionais de futebol. Ele levou a Seleção Chinesa de Futebol de Portadores de Deficiência Visual ao vice-campeão nos Jogos Paralímpicos de 2008 em Beijing. Inicialmente, seu objetivo como técnico do time de futebol dos portadores de deficiência visual Ninho do Pássaro era conhecer melhor esse esporte. Contudo, aos poucos ele foi sendo conquistado pela perseverança dos atletas. Por fim, decidiu permanecer no time, compartilhando as alegrias e sofrimentos, e ajudando os jogadores a realizarem seus sonhos.

É muito difícil ensinar as técnicas de futebol aos jogadores portadores de deficiência visual. Para transmitir uma movimentação relativamente simples, normalmente Dong Junjie precisa desmembrar o movimento em várias etapas para que seja bem assimilada. “Se forem jogadores comuns, logo depois do apito, já podem ver como é o movimento.

Porém, para os portadores de deficiência visual, não é bem assim. Quando faço um movimento, eles têm de tocar no meu corpo para saberem como virar o corpo e como pegar a bola. Tenho que ensiná-los passo a passo, por repetidas vezes. Somente quando estiverem seguros e treinados, irei deixá-los jogar sozinhos”, disse o técnico.

Além de transmitir as habilidades, outro grande desafio é ajudar os jogadores portadores de deficiência visual a superar o medo. A fim de ganhar a confiança dos jogadores, Dong Junjie cuida de seus atletas com muita dedicação. Ele compra frutas, ajuda com as refeições e os acompanha ao hos-

pital quando necessário. Também conversa frequentemente com os jogadores, criando uma atmosfera agradável e descontraída para ganhar a confiança de todos.

“As colisões e as lesões são inevitáveis tanto nos treinamentos quanto nas competições. Como técnico, normalmente alerta gritando ‘fuja’ para evitar as colisões e lesões entre os jogadores. Eu os encorajo a não ter medo. Pouco a pouco, os jovens jogadores despertam em si mesmos o espírito da coragem e, conseqüentemente, se adaptam ao ambiente e ao campo”, disse Dong Junjie. “O nosso sonho é formar um time de jogadores excelentes, e ganhar o ouro nos Jogos Paralímpicos.” ■



Técnico Dong Junjie ajuda menino a servir seu prato

Pei Genzhu - Assistir à Copa do Mundo *in loco*

O clube Jiangsu Suning, da província de Jiangsu, no Leste da China, e bem colocado na Superliga chinesa, tem como casa o Centro de Esportes Olímpicos em Nanjing, capital da província. Quando há jogos, nas arquibancadas do estádio reservadas para torcedores do time de casa, vê-se sempre um casal de idosos vestindo o lenço de Jiangsu Suning. Chova ou faça sol, calor, vento ou frio, não importa o tempo, eles gritam e agitam os braços para torcer pelo time da casa, até fazem a ola mexicana.

Pei Genzhu de 76 anos, e sua esposa, Zhu Jianqing, de 71, são fãs assíduos do clube local. O casal assiste aos jogos *in loco* desde a criação da liga profissional chinesa, quando o time que representava a província era o Jiangsu Jiajia. Passaram-se mais de 20 anos, mas a paixão do casal pelo clube nunca cessou. Pei recordou que começou a torcer pelo Jiangsu bem antes. “Em 1968, assisti pela primeira vez a um jogo de fute-

bol. Àquela altura, havia apenas o time representativo de Jiangsu, não existia a liga profissional.”

Nascido e crescido na cidade de Nanjing, Pei Genzhu viveu uma infância miserável devido à guerra. Na época de carência material, a bola de borracha era o melhor companheiro de Pei quando pequeno. “O futebol é a minha vida. Me sinto também estranho quando penso nisso. Por que gosto tanto de futebol? Talvez tenha a ver com aquela bola de borracha na minha infância. Com tijolos colocados no chão, os garotos já começavam a jogar bola em dois grupos”, lembra.

Quando frequentava a escola primária, Pei Genzhu adorava praticar esporte, especialmente futebol. Em 1954, logo depois da inauguração do Palácio de Crianças de Nanjing, ele participou de um jogo com os amigos, calçando sapatos de pano. No momento que deu um chute, seu sapato voou para o céu junto com a bola.

Depois de se reformar do exér-



O casal Pei Genzhu e Zhu Jianqing

cito, Pei voltou a Nanjing, trabalhando na Administração de Transporte, onde conheceu sua esposa, Zhu Jianqing. Por causa da adoração pelo futebol, assistir ao jogo no estádio tornou-se uma diversão obrigatória para o casal. Porém, um dia, após a aposentadoria do casal, a esposa Zhu saiu de casa e ficou desaparecida por três dias. Mais tarde, ela

foi diagnosticada com Alzheimer, não reconhecendo nenhuma outra pessoa, exceto o marido. Apesar da tristeza, Pei continuou a levar a esposa para assistir aos jogos no estádio, esperando despertar as memórias dela sobre a doce vida do passado. “Levo minha esposa na bicicleta elétrica ao estádio. Naquele ambiente, com gritos de emoção, ela

Gong Song - Combinar tradução com futebol

Com um crescente número de clubes chineses que contratam jogadores e técnicos estrangeiros, destaca-se cada vez mais a importância dos intérpretes. Apesar de não viverem o mesmo glamour que os jogadores e técnicos, eles são os anônimos atrás dos bastidores que contribuem com o clube. O jovem Gong Song é um deles.

Graduou-se em 2011 em jornalis-

mo em língua portuguesa pelo Colégio de Nanguang, da Universidade de Comunicação da China. Gong Song nunca tinha pensado que um dia trabalharia com futebol, apesar de adorar o esporte e jogar bem. Tudo começou com uma oportunidade ocasional.

No ano em que Gong Song regressou dos estudos no exterior, o time espanhol Barcelona esteve em Beijing

comemora com todo mundo quando vê um gol”, conta o marido, acreditando que o esporte é também um tipo de terapia para sua esposa.

Para o vovô que adora futebol desde pequeno, seu maior sonho no esporte é assistir à Copa do Mundo *in loco*, não importa o quão difícil seja. ■

para um jogo amistoso com o time chinês Beijing Guoan. No evento, ele prestava o serviço de tradução para os jogadores brasileiros do Barcelona. “Nesta ocasião, o grupo Evergrande me convidou para trabalhar em Guangzhou, pois planejava criar um clube de futebol. Achava que não podia perder a oportunidade e aceitei”, lembra o jovem.

Com o bom domínio da língua portuguesa e o acúmulo de conhecimentos sobre futebol, Gong Song se adaptou rapidamente ao trabalho e à vida no clube Guangzhou Evergrande, onde agora trabalham muitos brasileiros, tanto jogadores quanto uma equipe de técnicos. E ele conseguiu evoluir de um amador entusiasta do futebol para um profissional competente. Na sua opinião, o futebol profissional não é tão simples como as pessoas geralmente acreditam. “Na realidade, o futebol profissional abrange conteúdos amplos como garantia logística, estratégias do técnico, administração de jogadores e gestão do clube. O bom funcionamento de um clube precisa de colaboração de todo o pessoal.”

No palco do futebol, os jogadores, técnicos, até donos de clube são foco de atenção do público e da mídia, enquanto os intérpretes são usualmente negligenciados. No entanto, Gong Song

acha que um bom intérprete, de fato, é importante para o sucesso do time. Na opinião dele, o trabalho do intérprete de um time de futebol não se limita simplesmente à tradução. “Quer seja intérprete do técnico ou do jogador, você tem que fazer todo o possível dentro e fora do campo para que ele se integre o mais cedo possível ao trabalho e à rotina local. Assim, irá contribuir com o seu talento para o time”, diz.

O clube Guangzhou Evergrande já conquistou seis títulos da Superliga chinesa e dois títulos do Campeonato Asiático, sendo um dos clubes de maior sucesso na história do futebol chinês. Nos olhos de Gong Song, além de jogadores e técnicos, todos os outros funcionários do clube são “anjos da guarda”, incluindo médicos, roupeiros, analistas de dados, entre outros.

Sobre seu sonho no futebol, Gong Song disse que agora o mais importante para ele é ajudar o time a ganhar mais



(VCG)

títulos, de modo que os investimentos do clube se convertam em vitórias e os torcedores se sintam felizes com o futebol. “A longo prazo, como eu gosto muito de futebol e da língua portuguesa, vou ficar contente se puder conciliar os dois”, diz o jovem sobre seu planejamento profissional. ■

Guangzhou Evergrand defende seu título na Superliga chinesa de 2016.



(VCG)

Guangzhou Evergrand na fase de grupos, pelo Campeonato Asiático de 2017.



(VCG)

编译 蔚玲

中国绘画

A PINTURA CHINESA

Por Wei Ling

Na China, a pintura remonta a 5 mil ou 6 mil anos, quando os ancestrais chineses traçavam imagens de seres humanos e animais em pedra com corantes minerais e pintavam belos desenhos em utensílios de cerâmica. Posteriormente, eles passaram a gravar misteriosos e complicados desenhos em artigos de bronze. Cerca de 2 mil anos atrás, começaram a fazer pinturas em seda. Devido à sua baixa durabilidade, tais pinturas são verdadeiras raridades em nossos dias.

troduzida na China. Para distingui-las, a pintura europeia era aqui chamada *xiyang hua*, ou pintura do Ocidente, e as obras locais eram chamadas *zhong-guo hua*, ou pintura tradicional chinesa.

A pintura tradicional chinesa constitui a corrente principal desta arte no Oriente. Ela é, por si só, um arquétipo das belas artes do mundo. No tema, forma ou método, a pintura tradicional chinesa é muito diferente da pintura ocidental.

Para a maioria das pessoas, a pintura tradicional chinesa não é nada mais do que a de estilo livre, de tinta e água. Trata-se de um entendimento equivocado. As pinturas chinesas podem ser divididas em dois tipos, segundo o estilo e a técnica usados para sua criação: Gong Bi, pinturas de cores fortes feitas com traços finos e delicados, e Xie Yi, pinturas de estilo livre feitas com tinta preta e água.

Na pintura de traços finos, o artista usa pinceladas regulares e nítidas para desenhar o contorno dos objetos e presta particular atenção aos detalhes. E depois aplica fortes e brilhantes cores na pintura. Os corantes usados são principalmente feitos de materiais minerais e podem manter suas cores originais durante longo tempo. Com

cores vivas e alegres, estas pinturas têm forte efeito decorativo. Por causa disso, a maior parte dos pintores da corte na história chinesa usava este tipo de pintura, com o intuito de demonstrar a magnificência imperial.

Ao contrário da pintura de traços finos, a pintura de estilo livre feita com tinta e água é também chamada de “pintura de traços grossos”, que se caracteriza principalmente pela simplicidade. Usando os mais simples traços, o artista demonstra a fascinação e o espírito de um objeto em vez de cuidar de sua semelhança ou precisão. Com suas obras, o artista expressa seus sentimentos pessoais, condensados e exagerados com uma rica associação mental. Eis porque as pinturas de estilo livre feita com tinta e água são caracterizadas por certo grau de improvisação e casualidade, assim como por seus efeitos inesperados. Por isso, esta forma de arte é difícil de copiar e aprender. Feitas quase invariavelmente com tinta preta e água, tais pinturas apresentam simplicidade e elegância, e representam grande parte das obras feitas no último período.

No desenvolvimento da pintura chinesa, as obras dos primeiros tempos eram todas pinturas com traços finos e cores fortes, enquanto no último período, as obras eram quase todas de estilo livre feitas com tinta e água. Segundo a qualificação dos artistas, os criadores do primeiro tipo de pintura eram principalmente pintores profissionais ou pintores operários, enquanto os do segundo tipo eram majoritariamente pessoas com qualificação literária.

Uma pintura tradicional chinesa

não pode deixar de ter poesia, inscrição caligráfica e um ou dois impressos de carimbo. Eis a expressão artística que combina poema, caligrafia, pintura e carimbo.

A caligrafia como arte

Os caracteres chineses dos primeiros tempos eram pictogramas. Isto é, em sua forma, assemelhavam-se ao que eles significavam. Usavam-se traços simples para formar ideogramas. Escrever tais caracteres é tal qual usar traços para desenhar pinturas. Esta característica do idioma chinês, e o fato de que a própria escrita dos caracteres chineses – a caligrafia – é uma criação artística, unindo estreitamente as duas artes: a caligrafia e a pintura. Eis a razão da expressão “a caligrafia e a pintura têm a mesma origem”. Ao desenhar suas pinturas, os artistas chineses, especialmente os intelectuais, aplicam naturalmente os traços caligráficos no que desenham.

Frequentemente, expressam seus sentimentos com a inscrição de versos na pintura. E de acordo com o hábito dos intelectuais chineses, um artista deve ter um carimbo pessoal para imprimir seu nome em cor vermelha na parte de baixo da sua pintura. A expressividade dos traços e o espírito caligráfico das pinceladas são um importante critério para avaliar uma pintura chinesa.

As qualidades culturais de um pintor são muito importantes para sua habilidade criativa. Antes de começar a pintar, o artista tem de conceber um plano geral sobre o verso a ser inscrito, sobre o estilo da escrita a ser usado, bem como sobre o lugar onde vai

imprimir o carimbo pessoal. O verso desempenha um papel complementar ao equilíbrio da concepção e da composição artística na pintura. E a cor vermelha do carimbo é o contraste entre a tinta preta e o fundo branco da pintura. A integração de poema, caligrafia, pintura e carimbo numa só obra consiste em uma tradição e uma característica importante da pintura chinesa.

Na estrutura da pintura, uma notável diferença entre a pintura tradicional chinesa e a pintura europeia reside em que o artista chinês quase sempre deixa algum espaço em branco na sua obra. Não se trata de nenhuma lacuna, pois o espaço pode ser nuvens na montanha, neblina da manhã sobre um rio, a luz do Sol ou da Lua, ou algum elemento que não se identifica. Há quem sustente que o espaço em branco é de particular importância. O artista chinês destaca sua expressão nos espaços em branco que compreendem um indefinível e sutil gosto poético, deixando uma margem à imaginação aos que contemplam a obra. Su Shi (1036 – 1101), grande pintor e figura literária do século XI,

formulou a tese de “presença da pintura no poema e presença do poema na pintura”. Eis uma altura que gerações e gerações de pintores chineses têm se esforçado para alcançar.

Pintura de figuras humanas, pintura de paisagem e pintura de flores e pássaros são os três maiores gêneros na China.



Pavilhão Jieyin do Monte Emei por Zhang Daqian, uma pintura de estilo livre feita com tinta e água

As figuras humanas, paisagens, assim como flores e pássaros são também temas comuns na tradição chinesa. Em termos gerais, eles correspondem às figuras humanas, às paisagens e à natureza morta da pintura europeia.

A pintura tradicional chinesa difere da pintura europeia também nos instrumentos e materiais usados. Os instrumentos dos pintores chineses são papel, pincel, tinta e tinteiro de pedra para misturar a tinta, conhecidos geralmente como os “quatro tesouros do estúdio”, instrumentos indispensáveis para um intelectual chinês. ■



Lichias Maduras e Peixes Gordos por Wu Jialing, uma pintura com traços finos e cores fortes

As poucas que existem hoje foram encontradas em antigas tumbas como objetos funerários.

As pinturas dos primeiros tempos (antes do século VII) eram divididas em diferentes tipos segundo seus temas, tais como figuras humanas, paisagens, flores e pássaros. Por volta do século XVII, a pintura europeia foi in-



Carimbos

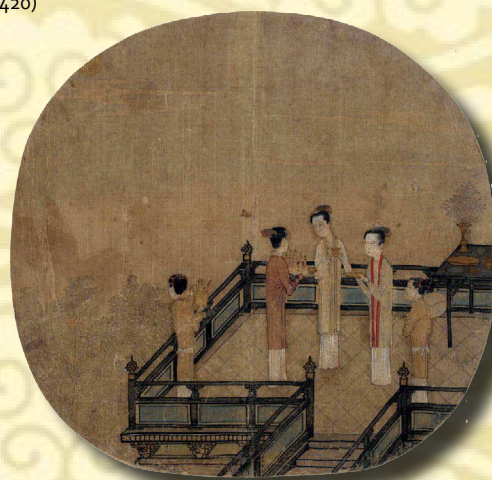
Segundo o conteúdo, a pintura tradicional chinesa se classifica em três categorias: retratos; paisagens; e flores e pássaros.

Retratos

Aparecimento: o período dos Reinos Combatentes(475-221a. C.)
Apogeu: dinastia Tang (618-907)



Parte da pintura *Deusa do Rio Luo*
Gu Kaizhi, dinastia Jin do Leste (317-420)



Passeio sob o Luar
Liu Zonggu, dinastia Song (960-1279)

Paisagens

Aparecimento: dinastia Qin (221-206 a. C.)
Gênero independente: dinastias Sui (581--618) e Tang (618--907)
Apogeu: dinastia Song (960-1279)

Pavilhão na Montanha dos Imortais
Chou Ying, dinastia Ming (1368-1644)

Flores e pássaros

Aparecimento: dinastias do Sul e do Norte (420-589)
Maturação: dinastia Song (960-1279)

Bambu e Rochas
Zheng Xie, dinastia Qing (1616-1911)



清明上河图

Cenas à Margem do Rio no Dia de Qingming

----- Apogeu das pinturas de hábitos e costumes da Antiguidade chinesa

Por Wei Ling

Na história da pintura chinesa, talvez nenhuma obra seja tão frequentemente copiada, imitada e reproduzida como o quadro *Cenas à Margem do Rio no Dia de Qingming* (Dia Claro e Brilhante), agora conservado no Museu do Palácio Imperial em Beijing, capital do país. E a quase incomparável forma do quadro também se reflete no fato de que dezenas de outras pinturas levam o seu título.

Cenas à Margem do Rio, pintada por Zhang Zeduan, um artista da dinastia Song do Norte (960-1127), descreve vívida e minuciosamente os hábitos e costumes de Bianliang (atual cidade de Kaifeng), capital da dinastia. Em 1126, logo depois da conclusão deste

Em seu longo e estreito espaço, está desenhado quase tudo o que uma cidade movimentada podia ter: ruas, rios, barcos, pontes, carroças, palanquins, muralhas da cidade, casas, pessoas em diferentes ocupações, cavalos e camelos.

A pintura começa com cenas dos subúrbios da cidade de Bianliang. Salgueiros, casarios, campos e hortas estão cobertos pela névoa da manhã. Caravanas de éguas e burros, carregados de mercadorias, seguem em direção à capital da dinastia. À medida que se desenrola o quadro e as caravanas aproximam-se da cidade, começam a aparecer lojas, estalagens e armazéns aos dois lados das largas ruas, e as casas tornam-se mais asseadas e estão cober-

samente, contra a corrente. Os homens a bordo de outra embarcação remam sem cessar, procurando um cais para sua ancoragem.

Pontes e muralha

Quando se desenrola mais o quadro, o Rio afunila-se. No trecho mais estreito, está erguida uma ponte em forma de arco-íris. Sob a ponte, está passando um barco de passageiros, o mastro já deitado. Quando uns barqueiros zingam ou dão ordens, outros observam ou gritam.

Na ponte, vêem-se muitos cidadãos curiosos. Eles apinham-se e acotovelam-se em busca de um lugar vantajoso para observar. Uns poucos entusiastas, montados nos parapeitos da ponte, gritam e gesticulam, como se

de madeira atravessa o fosso da cidade e leva à torre do portão. Perto do portão aparece um trecho da muralha de barro, com seu topo coberto de moita e árvores.

Representando a parte interior da cidade, o quadro mostra-nos uma cena muito próspera: uns andam montados em burro, outros carregam mercadorias com uma vara nos ombros ou empurrando carrinhos. Num restaurante de dois andares, situado de um lado da rua, os fregueses bebem e comem animados, lembrando o Restaurante de Leão, do romance clássico chinês *À Margem do Lago*. Foi no Restaurante, segundo o romance, que Wu Song, um dos 108 heróis, matou o déspota local, Ximen Qing, para vingar o irmão mais velho por este assassinado.

Não muito longe do restaurante, há uma encruzilhada onde se vê um incessante vaivém de homens e mulheres. De um lado da rua, encontra-se um poço onde duas pessoas buscam água com muito esforço, enquanto outra, perto delas, está esperando a sua vez. Para terminar, o quadro mostra uma casa em cuja frente está pendurada uma tábua com o nome do dono da propriedade. E diante da porta, uma pessoa está consultando um médico.

Sabedoria ancestral

Este quadro da antiguidade chinesa caracteriza-se por seus detalhes de perpétua atração. Para muitas visões do quadro *Cenas à Margem do Rio*, pode-se encontrar fundamentos nos registros históricos, como o livro *Crônicas da Capital Leste*. Digamos de passagem que a Capital Leste é a atual cidade de Kaifeng. Este livro, escrito por Meng Yuanlao, da dinastia Song, é quase uma coleção de rodapés do quadro. Ambas as obras se completam uma à outra.

A ponte de madeira no quadro também está registrada no livro *Crônicas da Capital Leste*. O livro diz que a ponte praticamente não tinha pilar, mas foi construída com a estrutura toda de madeira. Naquele tempo, havia outras duas pontes como esta. Infelizmente, os métodos de construção dessa ponte



Parte da *Cenas à Margem do Rio no dia de Qingming* com uma caravana de camelos saindo lentamente do interior da cidade

estão perdidos na história. Entretanto, o quadro conservou a sabedoria de nossos ancestrais na construção de pontes. Nas proximidades da ponte arqueada, o artista desenhou uma série de detalhes interessantes. Como o grande barco aproxima-se da ponte, os barqueiros, as pessoas na ponte e as que se encontram à margem do rio são desenhados como se comunicassem um a outro em diferentes posturas. Perto da ponte, estão dois mascates disputando a atenção de um comprador, e este parece estar perplexo, sem saber a quem deles deve favorecer.

Cenas em movimento

Na segunda metade do quadro, o artista desenhou um trecho da muralha e um portão da cidade. Isto deveria ser um problema para um pintor iniciante, pois uma abrupta muralha poderia cortar a pintura em duas partes. Mas Zhang Zeduan, o pintor, resolveu o problema de maneira genial; ele desenhou uma caravana de camelos que saem lentamente do interior da cidade, o primeiro animal da caravana já tem a metade do corpo fora do portão. Assim, de forma natural e sutil, a caravana liga os espaços separados pela muralha, mantendo a integridade orgânica da pintura.

Agora, vamos ver os barcos no Rio Bianhe, que trafegam rio abaixo ou acima, transportando cargas e passageiros, ancorando-se e navegando a toda velocidade. Os barcos lotados ou vazios distinguem-se pelo calado. Vêem-se todos estes detalhes no quadro.

Cada artista distingue-se de uma

ou outra maneira. E Zhang Zeduan distinguiu-se pelo arranjo e representação pictórica dos detalhes.

O quadro em forma de rolo faz parte da pintura tradicional chinesa. Na maior parte do tempo, os quadros em forma de rolo mantêm-se enrolados. Quando queremos apreciá-los, abrimo-los e vemo-los, devagar, da direita para a esquerda. Um conhecido crítico descreveu o quadro em forma de rolo como “uma maneira especial - com movimento - para a apreciação artística”. Ao ver

um quadro dessa espécie, o apreciador parece estar num carro ou barco: ele vê as cenas em constante movimento, como se o carro ou barco se movesse. Como é horizontal, e pode ser longo ou curto em comprimento, o quadro em forma de rolo é especialmente adequado para descrever paisagens ou vistas extensas. *Cenas à Margem do Rio no Dia de Qingming* tem de mais de cinco metros de comprimento. Alguns quadros deste tipo chegam a 20, até 30 metros.

Em comparação com a pintura ocidental, a pintura chinesa em forma de rolo é muito mais flexível. Quando pinta, o artista ocidental costuma estar numa posição fixa e descreve o que ele vê dessa posição. O que o preocupa é demonstrar a profundidade dos objetos numa superfície plana, eis a “perspectiva de foco”. Ao contrário, quando pinta um quadro em forma de rolo, o artista chinês não tem um ponto de visão fixo. Sua visão se move, e os objetos do quadro também. Isto é descrito como “perspectiva de visão dispersa”, “perspectiva móvel” ou “perspectiva de múltiplos pontos”. Os dois métodos têm suas vantagens e desvantagens, mas com certeza, esta é uma das principais distinções artísticas entre o Ocidente e a China.

No caso de visitar a China e querer apreciar esta obra da antiguidade chinesa, há reproduções nas grandes galerias de Beijing. Pode-se até adquirir algumas cópias em lojas. Comprar a original? Nem pense nisso, pois se trata de uma preciosidade nacional. ■



Parte da *Cenas à Margem do Rio no Dia de Qingming*

quadro, os soldados do Reino Jin, estabelecido pelo grupo étnico nômade Nüzhen, varreram o Norte do país, arruinando totalmente a cidade. Mais tarde, devido às inundações e à sedimentação do Rio Amarelo, a então próspera cidade de Bianliang deixou de existir.

O quadro, em forma de rolo, constitui uma enciclopédia da vida da cidade.

tas de telhas azuis.

O Rio Bianhe, que corta toda a cidade, aparece na pintura. Vindo ou indo, navegam mais de dez barcos de passageiros ou de carga. Uns entram na doca, enquanto outros, já ancorados, estão sendo descarregados. Um grande barco, todo carregado e puxado por cinco homens, aparenta navegar vagaro-

quissem ensinar aos barqueiros como passar ileso pela ponte.

Depois da ponte, encontra-se um magnífico pavilhão muito bem ornamentado, feito de madeira e bambu. Aqui se vê muito mais gente e muito mais casas. Nos dois lados da rua, tendas e lojas vendem as mais variadas mercadorias.

Mais adiante, uma ponte horizontal

A cidade de Quanzhou, situada no Sudeste da China, é o centro econômico da província de Hujian. Em 1982, com a aprovação do Conselho de Estado, a cidade foi incluída na primeira lista de 24 cidades históricas e culturais do país.

Mil anos atrás, como o ponto de partida da Rota da Seda Marítima, Quanzhou era considerado o maior porto do mundo. No século VI, foram abertas rotas marítimas que ligavam a cidade e os países no Mar do Sul da China. Nas dinastias Tang e Song, Quanzhou se tornou um dos quatro maiores portos de comércio exterior da China. E, na dinastia Yuan, Quanzhou já mantinha intercâmbios comerciais e culturais com cerca de 100 países e regiões do mundo.

Ao passear pela cidade, as atrações históricas que se preservam na cidade despertam a saudade dos tempos antigos.

泉州，地处福建省东南部，是福建省经济中心。1982年，经国务院的批准，泉州被列为国家首批24个历史文化名城名录。

千年以前，已经成为世界第一大港的泉州，曾经就是海上丝绸之路的起点。早在公元6世纪，泉州就与南海各国交通往来。到了唐、



宋，泉州成为中国四大对外贸易港口之一。元代时，泉州港已与世界近百个国家和地区有商贸文化交流往来。

无处不在的历史遗迹沉淀在泉州古城中，随便走走，慢慢地品味，都能引发远古的思情。

韩梦晨 侯依宁

泉州：海上丝绸之路的起点

Quanzhou, ponto de partida da Rota da Seda Marítima

Por Han Mengchen e Hou Yining

Templo de Kaiyuan

O Templo de Kaiyuan, localizado no distrito de Licheng, é uma relíquia cultural importante do litoral no Sudeste da China, além de maior templo budista da província de Fujian. Fundado no início da dinastia Tang, o templo foi chamado originalmente de Local Budista de Lótus, depois, mudou o nome para Kaiyuan no ano de 738. Hoje em dia, o templo possui uma área total de 78,000 metros quadrados. Suas principais edificações conservadas foram construídas nas dinastias Ming e Qing.

Transporte

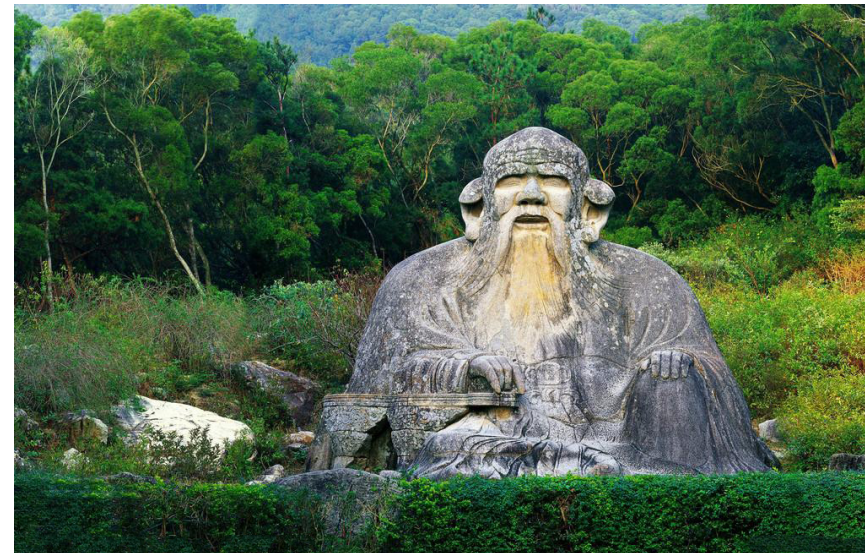
Quanzhou possui um aeroporto internacional situado a 12 quilômetros do centro da cidade. O voo partindo de Shanghai leva aproximadamente duas horas para chegar a Quanzhou, e o voo saindo de Guangzhou, pouco mais de uma hora. A cidade possui também estações ferroviária e rodoviária.

Para passeios dentro da cidade, uma boa opção é pegar o ônibus 601, que passa pelos principais pontos turísticos. O ônibus parte a cada 16 minutos e o bilhete custa apenas um yuan.



Cidade antiga de Chongwu

A cidade antiga de Chongwu, situada no distrito de Hui'an, é atualmente a cidade de granito mais bem conservada da China. Por se tratar de uma fortaleza famosa no litoral chinês para combater os piratas japoneses, o local possui uma posição importante na história da defesa marítima do país. A cidade foi construída com pedras de granito na dinastia Ming, posteriormente restaurada na dinastia Qing.



Monte Qingyuan

Localizado três quilômetros ao norte da cidade de Quanzhou, o monte Qingyuan possui uma altitude de 572 metros e uma extensão de 20 quilômetros. De acordo com registros históricos, o monte foi inicialmente explorado na dinastia Qin. Durante a dinastia Tang, foram constatadas atividades do confucionismo, taoísmo e budismo. A famosa escultura em pedra de Laozi conservada no monte é a maior e a mais velha do país. Possui um elevadíssimo valor artístico.



Selva Niumu

A selva Niumu, localizada no distrito de Yongchun, é a mais bem preservada e com características únicas no Sul da província de Hujian. Com uma temperatura média anual de 18°C, o local é um ótimo destino de veraneio. A selva é também considerada um museu natural, pois possui diversas espécies de plantas e animais. Em 1984, o governo provincial a classificou como zona de proteção natural. ■

A gastronomia de Macau

Por Hou Yining

A pesar de ser uma terra pequenina, Macau possui uma grande variedade de gastronomia. Quer nas ruas e becos antigos, quer nos restaurantes de dimensões diversas, é fácil encontrar delícias de todos os cantos do mundo. Além da cozinha de Cantão e da macaense, a cidade oferece culinárias típicas do Sudeste Asiático, do Japão e Coreia do Sul, entre outros países e regiões. Os visitantes podem experimentar diversas culturas gastronômicas.



Clube Militar

Cozinha portuguesa

Não se compreende a cultura alimentar de Macau sem provar uma refeição portuguesa. Os restaurantes portugueses

se espalham por todos os bairros. O Porto Exterior e o Clube Militar estão entre os mais conhecidos. Os encantos da cozinha portuguesa de Macau residem não só nos sabores únicos, mas também na mescla de culturas de outras culinárias.

Pastel de nata

Dizem que o pastel de nata de Macau foi criado pelo inglês Andrew Stow. Durante uma viagem a Portugal, ele encontrou uma sobremesa popular numa vila perto de Lisboa, à qual fez algumas alterações. Em 1989, o inglês abriu a padaria “Lord Stow’s” em Coloane de Macau. A marca se tornou uma grife local conhecida mundialmente.

Recordações

As recordações de Macau, muitas vezes, se referem às iguarias tradicionais chinesas, um tipo de cultura local que pode ser levada para casa. Dos biscoitos de amêndoa grelhados, rolos de ovo com alga seca e carne de porco desfiada, aos bolos “mulher”, bolos “marido”, doces de amendoim com gergelim branco e doce de nogado ao estilo português, tudo isso serve como um bom presente

para familiares e amigos na despedida de Macau.



Bifana

Bifana

Uma das “provas obrigatórias” de Macau é a bifana. O restaurante mais famoso do tipo é Tai Lei Loi Kei, cuja bifana é feita no fogão a lenha, ao velho estilo. Para garantir a qualidade, apenas se prepara uma fornada de pães a cada dia. O forno é aberto às 15h e, os pães se esgotam em apenas duas horas. Nos últimos anos, vendiam-se 500 bifanas por dia. Agora, mil, por causa da crescente popularidade. Além da bifana, vale a pena provar neste restaurante o chá com leite, as bolinhas de peixe em caril e o bolo serragem. ■

澳门美食

侯依宁

澳门虽小，却美食遍地。无论是老街古巷之中，还是大大小小的酒店之内，随处可见来自世界各地的美食。除了粤菜和土生葡菜，这里荟萃了东南亚、台、日、韩以及欧洲、美洲、

Biscoito de amêndoa



葡国餐

在澳门如果不吃一次葡国餐，就很难真正了解澳门的饮食文化。澳门的葡国餐厅几乎随处可见，其中比较知名的有新口岸葡国餐厅、陆军俱乐部等。澳门葡国餐的魅力不仅在于那种独特的味道，也在于那种兼收并蓄的饮食文化。在那种安静、淡定的环境里品味饱浸澳门历史的盘中美食，是一种很美妙感觉。

葡式蛋挞

据说最早的澳门葡式蛋挞为英国人安德鲁（Andrew Stow）首创。他一次去葡萄牙旅游时，在里斯本附近的小镇发现一种在当地备受欢迎的甜点，他灵机一动对这种甜点进行适当改良。2006年安德鲁因哮喘病发作过世，而他的“安

德鲁葡挞”已成为澳门驰名世界的甜点品牌。

手信

澳门手信已经不仅仅是美食，更是一种能带走的澳门文化。各种品牌的炭烧杏仁饼、紫菜肉松蛋卷、肉松凤凰卷、老婆饼、老公饼、白芝麻花生软糖、葡式纽结糖等手信，都可能成为游客告别澳门时，为亲友选择的必备礼物。

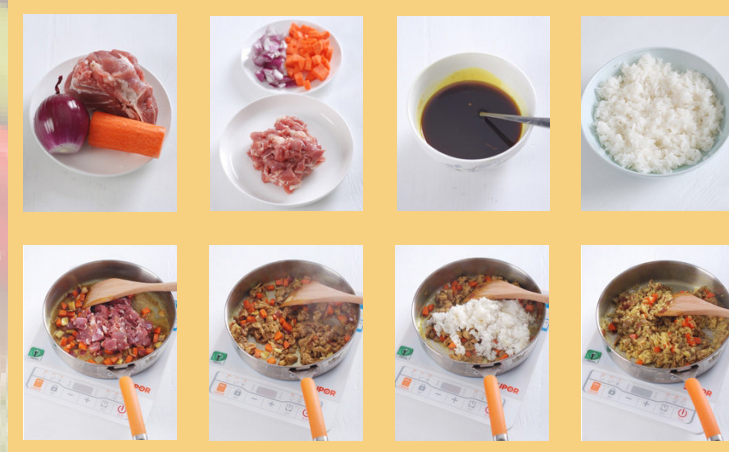
猪扒包

澳门的另一驰名美味是猪扒包，在众多的猪扒包店中，名声最大的非“大利来猪扒包”莫属。

所有猪扒包全用老式柴炉烘制而成，为了保证质量，每天只准备一炉的面包原料，下午三点准时出炉，一般两个小时之内会全部卖光。前几年每天限量只卖五百个、八百个，后来增加到一千个。当然，除了猪扒包，他们的半DIY奶茶、咖喱鱼蛋和木糠蛋糕，也都值得品尝。■

Ingredientes

300 gramas de arroz cozido
200 gramas de carne de carneiro
Meia cenoura
Meia cebola
Uma colher de chá de sal
Óleo de amendoim
20 gramas de fatias finas de gengibre
5 dentes de alho
20 gramas de caril em pó
Uma colher de chá de ajinomoto



咖喱羊肉炒饭

赵焰

Arroz frito com caril de carneiro

Por Zhao Yan

Modo de Preparo

1. Corte em pedacinhos a carne de carneiro e tempere bem com sal. À parte, corte a cenoura, a cebola e os dentes de alho.
2. Para preparar o molho de caril aqueça o óleo de amendoim numa frigideira. Use fogo médio. Coloque a cebola, o gengibre e o alho e deixe fritar por vários segundos, até sentir o rico aroma desse refogado se elevando. Adicione o caril em pó e coza em fogo brando durante cerca de 5 minutos.
3. Coloque a carne de carneiro na frigideira. Frite por alguns minutos até que a carne mude de cor. Junte o arroz cozido e continue fritando. Se necessário, adicione mais um pouco de sal para dar mais gosto. Para finalizar, acrescente um pouco de ajinomoto e misture bem.

Foto: VCG



Pedir emprestadas flechas com barcos carregados de ervas

Por Wei Ling

Este é um dos contos mais famosos da obra clássica chinesa Romance dos Três Reinos, escrita por Luo Guanzhong (aprox. 1330 -1400).

No século III a. C., a China encontrava-se no período dos Três Reinos, nomeadamente o reino Wei no Norte, o reino Shu no Sudoeste e o reino Wu no Sul.

Uma vez, o reino Wei mobilizou um grande exército, dirigido pelo primeiro-ministro Cao Cao, para atacar o reino Wu e instalou suas tropas à margem norte do rio Yangtsé esperando oportunidade de atravessar o rio. No momento da crise, o reino Wu e o reino Shu fizeram uma aliança militar para enfrentar em conjunto a ofensiva dos Wei.

O comandante-em-chefe do reino Wu, Zhou Yu, considerava que os arco-e-flecha eram convenientes para as batalhas aquáticas, mas, o quebra-cabeça era como produzir flechas o suficiente para as batalhas durante curto tempo.

Um dia, Zhou Yu e o primeiro-ministro do reino Shu, Zhuge Liang, reuniram-se para analisar a situação militar.

Com inveja à inteligência de Zhuge Liang, Zhou Yu, pessoa de espírito estreito, colocou a questão a Zhuge Liang para pressioná-lo. Perguntou: “Já vamos guerrear contra as tropas do Wei. Qual seria a arma melhor para as batalhas aquáticas?”

Zhuce Liang disse: “Arco-e-flecha pode ser a mais adequada.”

“Penso na mesma”, disse Zhou Yu. E continuou: “Mas, faltam-nos flechas. Queria que o senhor não se recuse para ser responsável pela produção de 100 mil flechas.”

Zhuce Liang disse: “Estou a seu dispor. Mas, quando o general precisa dessas 100 mil flechas?”

“Daria para a entrega dentro de dez dias?” perguntou Zhou Yu.

“Essa demora fará com que percamos a guerra”, falou Zhuge Liang.

“Então, quantos dias o senhor precisa para a produção?” continuou perguntando Zhou Yu.

Zhuce Liang sabia o caráter e a intenção do comandante-em-chefe do Wu e disse: “Três dias apenas.”

Ouvindo as palavras do primeiro-ministro do reino Shu, Zhou Yu disse: “Nesta situação de crise, não se brinque.”

“Como me atrevo a fazer uma brincadeira dessa com o general?! Posso até fazer um termo da ordem militar. Se não cumprir a tarefa, três dias depois, estarei sujeito a qualquer punição”, garantiu Zhuge Liang.

Muito satisfeito com as palavras de Zhuge Liang, Zhou Yu mandou fazer o termo da ordem militar e preparar um banquete para Zhuge Liang.

Zhuce Liang disse a Zhou Yu: “Não dá para começar o trabalho hoje. Conte a partir de amanhã e mande 500 soldados para transportar as flechas à margem do rio daqui a três dias.”



Lu Su, ministro do reino Wu, perguntou a Zhou Yu: “Como é possível produzir 100 mil flechas em três dias! Será que Zhuge Liang esteja mentindo?”

Zhou Yu respondeu: “Foi ele mesmo que falou precisar de três dias. Não pressionei nele nada.” Dito isso, ordenou que retardassem a entrega de materiais necessárias para a produção de flechas a Zhuge Liang, e por outro lado, mandou Lu Su a averiguar ações de Zhuge Liang.

Lu Su foi encontrar-se com Zhuge Liang. Este lhe disse: “Preciso de sua ajuda para produzir 100 mil flechas em três dias.”

Lu Su disse: “Foi o senhor que buscava a moléstia. Quem sou eu que pode dar-lhe uma ajuda?!”

“Peço-lhe emprestados 20 barcos”, disse Zhuge Liang. “Cada barco deve ser coberto de mantas escuras e ter 30 soldados a bordo. Além disso, mande colocar à beira dos

barcos uns mil montes de ervas. Fique descansado, que logo no terceiro dia, receberá 100 mil flechas. Mas, por favor, mantenha o bico fechado sobre o assunto com o general, caso contrário, meu plano pode ir por água abaixo.”

Lu Su aceitou o pedido de Zhuge Liang, apesar de não entender o que ele iria fazer com os 20 barcos. No encontro com Zhou Yu, ele não informou nada sobre o empréstimo de barcos limitando-se em dizer que Zhuge Liang não precisava de bambu, cola nem plumas de aves para a produção.

Zhou Yu ficou confuso e esperava ver o que Zhuge Liang faria no terceiro dia.

Por sua vez, Lu Su emprestou 20 barcos a Zhuge Liang e fez como este lhe tinha pedido.

No primeiro dia, Zhuge Liang ficou sem ação nenhuma. No segundo dia, ele continuava parado. Até as três horas da madrugada do terceiro dia, Zhuge Liang convidou secretamente Lu Su para o encontro num dos 20 barcos.

Lu Su perguntou: “Por que me convidou para vir aqui nesta hora?”

“Para irmos juntos buscar as flechas”, respondeu Zhuge Liang.

Lu Su, muito duvidoso, continuou perguntando: “Aonde?”

“Não pergunte. Vá e saberá”, disse o primeiro-ministro do reino Shu com toda segurança e ordenou ligar com corda grande todos os 20 barcos. Logo depois, a frota zarpou para a margem norte do rio, onde estavam instaladas as tropas do reino Wei.

No momento, fazia a neblina tão densa que pessoas nos barcos dificilmente se viam uma a outra. Aproveitando-se da escuridão da noite, a frota aproximava-se pouco a pouco do acampamento das tropas do reino inimigo. Ai, Zhuge Liang mandou que os 20 barcos se dispusessem em uma fila com um lado exposto ao inimigo e que os soldados tocassem tambores e bradassem.

Lu Su ficou assustado e disse: “O que vai fazer se as tropas de Cao Cao nos atacar?”

Zhuce Liang riu: “Tenho certeza de que nessa neblina, as tropas de Cao Cao não vêm nos atacar. Vamos tomar vinho e entreter-nos e voltaremos quando amanhecer.”

Cao Cao ouviu barulhos de tambores

Zhuge Liang “草船借箭” é a história mais fascinante da obra clássica chinesa Romance dos Três Reinos.

No século III, a China estava no período dos Três Reinos, nomeadamente o reino Wei no Norte, o reino Shu no Sudoeste e o reino Wu no Sul.

Uma vez, o reino Wei mobilizou um grande exército, dirigido pelo primeiro-ministro Cao Cao, para atacar o reino Wu e instalou suas tropas à margem norte do rio Yangtsé esperando oportunidade de atravessar o rio. No momento da crise, o reino Wu e o reino Shu fizeram uma aliança militar para enfrentar em conjunto a ofensiva dos Wei.

O comandante-em-chefe do reino Wu, Zhou Yu, considerava que os arco-e-flecha eram convenientes para as batalhas aquáticas, mas, o quebra-cabeça era como produzir flechas o suficiente para as batalhas durante curto tempo.

Um dia, Zhou Yu e o primeiro-ministro do reino Shu, Zhuge Liang, reuniram-se para analisar a situação militar.

Com inveja à inteligência de Zhuge Liang, Zhou Yu, pessoa de espírito estreito, colocou a questão a Zhuge Liang para pressioná-lo. Perguntou: “Já vamos guerrear contra as tropas do Wei. Qual seria a arma melhor para as batalhas aquáticas?”

Zhuce Liang disse: “Arco-e-flecha pode ser a mais adequada.”

“Penso na mesma”, disse Zhou Yu. E continuou: “Mas, faltam-nos flechas. Queria que o senhor não se recuse para ser responsável pela produção de 100 mil flechas.”

Zhuce Liang disse: “Estou a seu dispor. Mas, quando o general precisa dessas 100 mil flechas?”

“Daria para a entrega dentro de dez dias?” perguntou Zhou Yu.

“Essa demora fará com que percamos a guerra”, falou Zhuge Liang.

“Então, quantos dias o senhor precisa para a produção?” continuou perguntando Zhou Yu.

Zhuce Liang sabia o caráter e a intenção do comandante-em-chefe do Wu e disse: “Três dias apenas.”

Ouvindo as palavras do primeiro-ministro do reino Shu, Zhou Yu disse: “Nesta situação de crise, não se brinque.”

“Como me atrevo a fazer uma brincadeira dessa com o general?! Posso até fazer um termo da ordem militar. Se não cumprir a tarefa, três dias depois, estarei sujeito a qualquer punição”, garantiu Zhuge Liang.

Muito satisfeito com as palavras de Zhuge Liang, Zhou Yu mandou fazer o termo da ordem militar e preparar um banquete para Zhuge Liang.

Zhuce Liang disse a Zhou Yu: “Não dá para começar o trabalho hoje. Conte a partir de amanhã e mande 500 soldados para transportar as flechas à margem do rio daqui a três dias.”

No primeiro dia, Zhuge Liang ficou sem ação nenhuma. No segundo dia, ele continuava parado. Até as três horas da madrugada do terceiro dia, Zhuge Liang convidou secretamente Lu Su para o encontro num dos 20 barcos.

Lu Su perguntou: “Por que me convidou para vir aqui nesta hora?”

“Para irmos juntos buscar as flechas”, respondeu Zhuge Liang.

Lu Su, muito duvidoso, continuou perguntando: “Aonde?”

“Não pergunte. Vá e saberá”, disse o primeiro-ministro do reino Shu com toda segurança e ordenou ligar com corda grande todos os 20 barcos. Logo depois, a frota zarpou para a margem norte do rio, onde estavam instaladas as tropas do reino Wei.

No momento, fazia a neblina tão densa que pessoas nos barcos dificilmente se viam uma a outra. Aproveitando-se da escuridão da noite, a frota aproximava-se pouco a pouco do acampamento das tropas do reino inimigo. Ai, Zhuge Liang mandou que os 20 barcos se dispusessem em uma fila com um lado exposto ao inimigo e que os soldados tocassem tambores e bradassem.

Lu Su ficou assustado e disse: “O que vai fazer se as tropas de Cao Cao nos atacar?”

Zhuce Liang riu: “Tenho certeza de que nessa neblina, as tropas de Cao Cao não vêm nos atacar. Vamos tomar vinho e entreter-nos e voltaremos quando amanhecer.”

Cao Cao ouviu barulhos de tambores

草船借箭

编译 蔚玲



Zhuce Liang

子遮起来, 还要一千多个草把子, 排在船的两边。我自有妙用。第三天管保有十万支箭。不过不能让都督知道。他要是知道了, 我的计划就完了。”

鲁肃答应了。他不知道诸葛亮借船有什么用, 回来报告周瑜, 果然不提借船的事, 只说诸葛亮不用竹子、翎毛、胶漆这些材料。周瑜疑惑起来, 说: “到了第三天, 看他怎么办!”

鲁肃拨了二十条快船, 每条船上配三十名军士, 照诸葛亮说的, 布置好青布幔子和草把子, 等诸葛亮调度。

第一天, 不见诸葛亮有什么动静; 第二天, 仍然不见诸葛亮有什么动静; 直到第三天四更时候, 诸葛亮秘密地把鲁肃请到船里。

鲁肃问他: “你叫我来做什么?”

诸葛亮说: “请你一起去取箭。”

鲁肃问: “哪里去取?”

诸葛亮很有把握地说: “不用问, 去了就知道。”

他下令把二十条船用绳索连接起来, 然后, 船队向长江北岸驶去。

这时候大雾漫天, 江上连面对面都看不清。天还没亮, 船已经靠近曹军的水寨。诸葛亮下令把船头朝西, 船尾朝东, 一字摆开, 又叫船上的军士一边擂鼓, 一边大声呐喊。

鲁肃吃惊地说: “如果曹兵出来, 怎么办?”

诸葛亮笑着说: “雾这样大, 曹操一定不敢派兵出来。我们只管饮酒取乐, 天亮就回去。”

曹操听到鼓声和呐喊声, 但因雾大, 看不清虚实, 不敢贸然迎敌。他调来一万多名弓弩手加强防御, 并命令弓弩手向吴国的船只射箭, 阻止他们登岸。

弓弩手接到命令, 一齐朝江中放箭, 箭好像下雨一样。过了一会儿, 诸葛亮下令把船掉过来, 船头朝东, 船尾朝西, 仍旧擂鼓呐喊, 逼近曹营。

天渐渐亮了, 雾却还没有散。这时候, 船两边的草把子上都插满了箭。在诸葛亮的指挥下, 吴国士兵士齐声高喊: “谢谢曹丞相的箭!” 接着, 二十条船驶回南岸。

直到这时, 曹操才知道自己上了诸葛亮的当, 可是要追上吴国的船为时已晚。

二十条船靠岸的时候, 周瑜派来的五百名士兵正好也来到江边搬箭。每条船大约有五六千支箭, 二十条船总共有十万多支。鲁肃见到周瑜, 告诉他借箭的经过。周瑜长叹一声, 说: “诸葛亮神机妙算, 我真比不上他!”

e gritos da frota dos Wu, mas por motivo do nevoeiro cada vez mais espesso que encobria a situação no rio, não se atreveu a enfrentar os inimigos. Então, ele mandou dez mil soldados a reforçar a defesa e atirar flechas aos barcos inimigos para impedir o seu eventual desembarque.

A ordem foi executada. Os soldados do Wei começaram a atirar flechas contra a escuridão no rio. Que chuva de flechas! Pouco depois, Zhuge Liang deu nova ordem: todos os barcos fizeram uma meia-volta para que

o seu outro lado ficasse exposto ao ataque de flechas dos inimigos, enquanto continuavam avançando à margem.

O céu começou a clarear mas o nevoeiro ainda não se dissipou. Os montes de ervas nos barcos do reino Wu estavam cheios de flechas. À ordem de Zhuge Liang, os soldados gritaram em coro: “Obrigado às flechas do primeiro-ministro Cao!” e os barcos partiram para a volta.

Só nesse momento, Cao Cao entendeu que tinha sido enganado por Zhuge Liang,

mas não dava tempo para perseguir a frota dos Wu.

A chegada da frota dirigida por Zhuge Liang ao porto coincidiu com a dos 500 soldados que vieram transportar as flechas. Os 20 barcos trouxeram cada umas cinco a seis mil flechas. Eram mais de 100 mil flechas. Lu Su comunicou o que tinha acontecido a Zhou Yu, que suspirou dizendo: “Que inteligência prodigiosa de Zhuge Liang! Realmente não estou à mesma altura dele!”



中国与联合国携手将开创全球治理的新时代

Cooperação China-ONU contribui para a nova era da governança global

Por Zhang Guihong

Diretor executivo do Centro de Pesquisa da ONU da Universidade Fudan e secretário-geral da Sociedade de Estudos da ONU de Shanghai

Em 1971, a República Popular da China recuperou o seu assento legítimo na ONU, fato que tornou esta uma verdadeira organização internacional universal com ampla representatividade e deu início da saída da China ao palco mundial. Há 45 anos desde aquele momento, a China vem participando cada vez mais profunda e amplamente nos assuntos internacionais dando suas contribuições à ONU. Por sua vez, a ONU tem dado grande apoio e ajuda à reforma e abertura e ao desenvolvimento da China. A “necessidade mútua” representa uma descrição exata do relacionamento entre ambas as partes.

Nos últimos anos, a China apresentou uma série de ideias e propostas em importantes eventos internacionais como a cúpula da Conferência sobre Medidas de Construção de Confiança na Ásia (CICA), a cúpula da Apec e a cúpula do G20, promoveu a criação de novos mecanismos como Banco Asiático da Infraestrutura e Novo Banco de Desenvolvimento com o fim de fomentar a construção de um cinturão econômico da Rota da Seda e uma Rota da Seda Marítima do Século 21 (iniciativas conhecidas como “um cinturão e uma rota”), contribuindo com a própria sabedoria e força para o desenvolvimento mundial. A China formulou ainda o conceito diplomático no tocante ao seu relacionamento com os países vizinhos, que se condensa em “fraternidade, sinceridade, reciprocidade e inclusão” e defende a criação de um novo tipo de relações internacionais centralizadas na cooperação e compartilhamento de benefícios estabelecendo uma comunidade de destino comum da humanidade.

Nos últimos dois anos, a China apresentou em várias ocasiões sua ideia sobre a governança global baseada na discussão, construção e compartilhamento de benefícios em conjunto e sublinhava a melhora da capacidade chinesa na participação da governança global e a formação de recursos humanos chineses nesse processo. Se considerarmos que a modernização do sistema e da capacidade para a governança estatal é uma prioridade do governo chinês no que diz respeito aos assuntos domésticos, a participação da governança global poderia ser considerada

uma das prioridades de sua diplomacia.

Diante da diversificação das ideias e propostas e de inúmeros organismos e mecanismos sobre a governança global, a China participa ativamente das iniciativas de governança regional e global efetuadas nos quadros desde a Organização de Cooperação de Shanghai à Associação das Nações do Sudeste Asiático (Asean), desde a CICA ao mecanismo dos Brics e desde a Apec ao G20 e, apoia sempre a ONU a desempenhar seu papel orientador no tratamento dos assuntos no cenário internacional. Para a China, membro permanente do Conselho de Segurança, maior país em desenvolvimento e representante dos países emergentes, a ONU é o melhor palco em que ela promove sua diplomacia multilateral e participa da governança global.

Transcorridos 70 anos desde a sua criação, a ONU está pronta para iniciar uma nova caminhada. No entanto, evitar a marginalização e recuperar sua posição como orientador na governança global seriam os desafios que ela tem pela frente. Atualmente existe uma enorme potencialidade de cooperação entre a China e a ONU na governança global de segurança e de desenvolvimento.

Primeiro, deve-se intensificar a cooperação nas operações de manutenção da paz e tomar a iniciativa na governança global de segurança sob a orientação da ONU. As ações de manutenção da paz são um meio principal criado pela ONU nas suas práticas de salvaguarda da paz e estabilidade mundiais. A nova rodada de reforma que a ONU está realizando neste aspecto, deve transformar as operações de manutenção da paz em um produto público de segurança e objetivar a governança global de segurança. A política da China quanto às operações de manutenção da paz da ONU sofreu a mudança desde a não participação à participação ativa. Atualmente, a China contribui anualmente com US\$ 800 milhões às operações de paz, sendo o segundo maior contribuinte entre os países-membros da Organização, além de manter três mil efetivos nas zonas interessadas. Como um dos cinco membros permanentes do Conselho de Segurança, a China partici-

pa ativamente da tomada de decisões sobre as operações de manutenção da paz, mas precisa desempenhar um papel ainda mais significativo no comando, gerenciamento, formação pessoal, assim como no desenvolvimento de mecanismos e capacidade para tais operações, passando paulatinamente da participação como construtor para a participação como orientador.

Segundo, é preciso integrar a cooperação bilateral com a Agenda de Desenvolvimento 2030 e tomar a iniciativa na governança global de desenvolvimento sob a orientação da ONU. A Agenda de Desenvolvimento 2030 é um guia pragmático para o desenvolvimento e a cooperação de todo o mundo nos próximos 15 anos e também uma prioridade da ONU para a governança global de desenvolvimento. Ao levar adiante a iniciativa “Um Cinturão e Uma Rota”, a China necessita reunir os esforços das diversas partes e reforçar a cooperação com as organizações regionais como a Organização de Cooperação de Shanghai, a Asean, a Associação Sul-Asiática para a Cooperação Regional (SAARC), a Liga Árabe e a União Africana e com as organizações transregionais como o Grupo dos 77 e os Brics e conectar - sendo este o mais importante – a iniciativa “um cinturão e uma rota” com as metas de desenvolvimento sustentável da nova agenda da ONU. Em abril e setembro de 2016, o governo chinês assinou alguns dossiês com o Conselho Econômico e Social (Ecosoc) e o Programa da ONU para o Desenvolvimento (PNUD) sobre a construção conjunta do cinturão econômico e da rota da seda marítima, o que se reveste de suma importância e representa novo lineamento e nova via para a materialização da iniciativa chinesa.

A participação ativa da governança global não se separa do investimento material e humano. Por um lado, devemos aumentar o apoio e a ajuda às organizações internacionais. Nos últimos anos, a China tem fornecido assistências à Organização Mundial de Saúde, às Mulheres da ONU, à Unesco e à União Africana, o que favorece aumentar nossa voz e influência na elaboração das normas e agendas sobre a governança global nas áreas de saúde, mulheres, educação, cultura e ciência. Por outro lado, devemos formar e enviar mais empregados chineses às organizações da ONU, endireitando a situação da falta representativa de empregados chineses no quadro da ONU e melhorando nossa capacidade de participação da governança global. ■

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 28 de março de 2016)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 30 de outubro de 2016)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/ 9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9710

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 28 de março de 2016)

Horário (Lisboa)	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
2ª feira	Panorama Econômico	Gastronomia	Coletânea	Zona Indie*	
3ª feira	Pelos Quatro Cantos	Tudo por Esporte	Revista de * Macau		
4ª feira	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Ritmos da China		
5ª feira		Oriente-se	Rota da Seda	Som da Semana*	
6ª feira	Entrevista de * Macau	Panorama Econômico	Scherze*		Som da Semana*

Horário	7:00	8:00	14:00	18:00	20:00	21:00	22:00
Sábado	Coletânea	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se	Zona Indie*
Domingo	Coletânea	Rota da Seda	Tudo por Esporte	Ritmos da China	Gastronomia		

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



ESTORIL 7

APARTMENTS

BUSINESS & LEISURE

**A GREAT PLACE FOR BUSINESS
IN THE RIGHT PLACE FOR LEISURE**

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 65 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

